

THE HELP
frente a
CRIADAS Y SEÑORAS
frente a
EEN KEUKENMEIDENROMAN

Un análisis comparativo de los elementos culturales específicos

Estudiante: D. Breddels
No. de estudiante: 3468208
Supervisora: B. Kok
Cursos: Lengua 5/ Traducir 1,2

Filología española
Universidad de Utrecht
Junio 2012

Resumen

Existen varios modelos para traducir elementos culturales específicos (ECE). En este trabajo se ha escogido el modelo de Diederik Grit para investigar qué estrategias se han empleado para traducir los ECE de la novela *'The Help'* en la traducción holandesa y la española. Resultó que la estrategia de mantenimiento fue lo más frecuente en holandés en todas las categorías (nombres de marca, elementos reales e inventados, títulos). Al traducir nombres de marca, en español también se utilizó sobre todo la estrategia de mantenimiento. En cuanto a los elementos reales e inventados, se empleó principalmente un calco. Con la traducción de los títulos, en español también lo más frecuente es mantenimiento, pero está seguido directamente por la estrategia de calco. Las observaciones luego están conectadas a las estrategias de domesticar y extranjerizar de Venuti para saber qué traducción es la más adaptada a la cultura meta. En este caso el resultado fue que en ambas traducciones se empleó más frecuentemente la estrategia de extranjerizar. Sin embargo, con poca diferencia, parece que la traducción española es un poco más adaptada a la cultura española.

Índice

Introducción.....	4
1. Marco teórico	5
1.1 Un análisis comparativo	5
1.2 Traducir elementos culturales específicos.....	5
1.3 Domesticación frente a extranjerización (Venuti).....	7
1.4 Actitudes ante la traducción	9
2. Método	10
2.1 Corpus	10
2.2 Modelo de análisis.....	11
3. Análisis de los resultados	13
3.1 Nombres de marca.....	13
3.2 Elementos reales e inventados.....	16
3.3 Títulos.....	22
3.4 Recapitulación de los resultados	25
4. Conclusión.....	27
5. Bibliografía.....	28
6. Anexos.....	29
6.1. Estrategias para traducir elementos culturales específicos I	29
6.2. Estrategias para traducir elementos culturales específicos II	29
6.3. Los fragmentos: nombres de marcas	30
6.4. Los fragmentos: elementos reales e inventados	40
6.5. Los fragmentos: títulos	56

Introducción

La motivación para realizar este trabajo vino principalmente del curso ‘Introducción en las Ciencias de Traducción’, en el que tuvimos la tarea de analizar un fragmento del libro *Het Dagboek van Anne Frank* con sus traducciones en alemán e inglés. Me resultó muy interesante hacer un análisis comparativo porque encontramos muchas adaptaciones en las traducciones, sobre todo en la alemana. Gracias a esa tarea empecé a darme cuenta del poder que tiene un traductor, y qué influencia pueden tener las estrategias usadas a la hora de realizar su trabajo.

El aspecto más interesante para mí es la traducción de elementos culturales específicos. Por ejemplo ‘pepernoot’, ¿cómo se traduciría al español? Encontré un texto para hacer un análisis comparativo en el que aparecen bastantes elementos y/o palabras culturales específicos: el reciente bestseller *The Help* de Kathryn Stockett y su traducción en holandés (*Een Keukenmeidenroman*) y en español (*Criadas y señoras*). Esta obra contiene muchas referencias a marcas y nombres y por eso me parecía un libro adecuado para hacer el análisis. La historia de la novela se sitúa en los años sesenta en Jackson, Misisipi. Aunque los blancos tenían criadas negras en casa para hacer el trabajo de casa y criar a los hijos, había una separación estricta entre los dos campos, apoyado por la segregación y las leyes de Jim Crow. Una joven blanca, Miss Skeeter, quiere colaborar con las criadas para escribir un libro en que las criadas negras cuentan sus historias.

Hay otra dimensión aquí que me parece interesante, y es la incorporación del inglés y la cultura inglesa/ estadounidense en las culturas meta: la hipótesis es que los holandeses están más familiarizados con el inglés y su cultura que la gente española y que esto también se queda reflejado en las traducciones. Esta hipótesis está conectada con la distinción de Venuti entre domesticar la traducción (adaptar el texto a la cultura meta) o extranjerizarla (mantener lo ajeno), que Venuti explica en su trabajo ‘The Translator’s Invisibility’. Por lo tanto, en este trabajo el foco se centrará en dos aspectos principales: ¿Qué estrategias se han usado para traducir nombres, marcas y otros elementos específicos de la cultura estadounidense? ¿Qué traducción está más domesticada/ adaptada a la cultura meta?

1. Marco teórico

1.1 Un análisis comparativo

En el mundo científico existen innumerables modelos, estrategias y teorías sobre el hecho de traducir y las traducciones, de todos los aspectos y desde distintas perspectivas. Primeramente es útil enmarcar este trabajo dentro una de las ramas de la traductología. Munday (2008: 10) representa un mapa que han formado Holmes y Toury, con todos los estudios de traducción. Holmes y Toury hacen la distinción entre estudios ‘puros’ y estudios ‘aplicados’: los primeros consisten en un ramo teórico y uno descriptivo, y los últimos tienen que ver con el verdadero trabajo de traducir textos como, por ejemplo, la política de traducción. Como el objetivo de este trabajo es analizar las traducciones en holandés y español y compararlas con el texto fuente en inglés, se trata de un análisis comparativo, que pertenece al ramo descriptivo de la ciencia de la traducción. Además de eso, el análisis comparativo está orientado al producto, es decir que se estudian las traducciones que ya existen, y no se centra en el proceso de traducir ni a la función de las traducciones en la cultura meta.

1.2 Traducir elementos culturales específicos

En el análisis el foco está en las traducciones de elementos culturales específicos, abreviado a los ECE, pero es difícil definir qué son exactamente esos elementos, sobre todo como se trata de una idea dinámica. Javier Franco Aixelá ofrece una definición simplificada:

“Over het algemeen worden die elementen als cultuurspecifiek beschouwd die behoren tot de meest arbitraire gebieden van elk linguïstisch systeem en daarom bij het vertalen in een andere taal problemen zullen opleveren, zoals namen van lokale instituties, straten, historische figuren, plaatsen, personen, tijdschriften kunstwerken, enz..” (p. 197).

Que no es fácil definir elementos culturales específicos, ya se puede ver porque existen más términos para este tipo de elementos. Por ejemplo el profesor Diederik Grit, que se llama ‘realia’ a los términos determinados por la cultura; cosas concretas. No obstante, aquí prefiero la definición de Franco Aixelá por la mención específica de los nombres, que son básicamente el foco de este estudio.

Varios eruditos ofrecen en sus estudios una clasificación de estrategias para traducir los ECE, y casi todos los modelos comparten características. Por ejemplo, Munday representa el modelo muy influyente de Vinay & Darbelnet en que se mencionan las estrategias de *borrowing*, *calque*, *literal translation*, *transposition*, *modulation*, *equivalence* y *adaptation*.

Sin embargo, el modelo se centra más en un análisis estilístico, es decir en la estructura sintáctica, que en traducir los ECE. En este trabajo se ha optado por el modelo de Grit porque es una clasificación bastante simple sin perder distinciones significantes. Su modelo consiste en las siguientes estrategias:

Estrategias de traducir

1. Mantenimiento
2. Calco de traducción
3. Aproximación
4. Descripción o definición en la lengua meta
5. Traducción de núcleo
6. Adaptación
7. Omisión
8. Combinación de las estrategias de traducción

Al aplicar la estrategia de mantenimiento **(1)**, la palabra o expresión no se cambia en la lengua meta. A veces hay un pequeño ajuste fonético, ortográfico o morfológico, por ejemplo *'the Volkskrant'* en vez de *'de Volkskrant'*¹. Este mantenimiento se usa mayoritariamente en textos literarios para mostrar las características típicas de la escena ajena. Según Grit no se puede emplearlo mucho, porque el texto contendría demasiadas expresiones extrañas y/o desconocidas. El calco de traducción **(2)** significa traducir literalmente la expresión a la lengua meta, pero sólo es posible cuando la expresión consiste en dos o más palabras que ya aparecen independientemente en la lengua meta. Un ejemplo es: *Deltawerken* > *Delta works*. Con la estrategia de aproximación **(3)** (o 'sustitución' en otros modelos²) se usa una palabra o expresión ya existente en la lengua meta que corresponde más o menos a la palabra o expresión en la lengua fuente. Se usa esta estrategia sobre todo en textos generales en que no es realmente necesario dar un equivalente preciso del contenido semántico. Un ejemplo es *'Supreme Court'* en vez de *'Hoge Raad'*. Semánticamente no son lo mismo, pero se corresponden en gran parte. Para la estrategia de dar una descripción o definición **(4)** Grit da el ejemplo *'ov-jaarkaart* > *student pass for public transport'* del holandés al inglés. Sin embargo, aquí parece ser necesario hacer una distinción que Franco Aixelá sí hace³, y por eso está incorporada en el modelo. La incorporación es la siguiente:

¹ Aparte de un ejemplo de Franco Aixelá, todos los ejemplos aquí son de Grit (p.192-194), del texto fuente en holandés traducido al inglés.

² Por ejemplo en el modelo de Vladimir Ivir, véase el anexo 6.2.

³ Véase el anexo 6.1 para el modelo de Javier Franco Aixelá.

4. Descripción o definición en la lengua meta
 - a. Aclaración extratextual
 - b. Aclaración intratextual: más palabras
 - c. Aclaración intratextual: por sólo una palabra

Las aclaraciones extratextuales (4.a.) se dan fuera del texto primario, por ejemplo en notas a pie de página, en contraste con las aclaraciones intratextuales, que se emplean dentro del texto. El ejemplo de *'ov-jaarkaart'* muestra bien la estrategia de las aclaraciones intratextuales con más palabras (4.b.) Eso difiere a las aclaraciones intratextuales por sólo una palabra (4.c.) porque se puede considerar la última como explicitarse el ECE: Franco Aixelá da el ejemplo de *'St. Mark > Hotel St. Mark'*. (p. 201) Con una traducción del núcleo (5) mayoríamente se usa un hiperónimo, que representa la característica principal del concepto del texto fuente: *'havo'* convierte en *'secondary school'*. En textos generales se la emplea frecuentemente, pero según Grit es posible que pueda incurrir en 'trivialización en el estilo y en el contenido frente al texto original' cuando se emplea demasiado (p. 193). Con la adaptación (6) se traduce más o menos la función del concepto: *'Woolworth'* será un equivalente adecuado en inglés de *'HEMA'* porque tiene la misma función: ambos son tiendas conocidas en su propia cultura. La omisión (7) se usa sobre todo cuando la denotación no es relevante para los lectores de la cultura meta. Por último hay la combinación de diversas estrategias (8), como la combinación de 'mantenimiento más definición/ descripción'. Ejemplo es *'De Telegraaf' > 'the conservative daily paper 'De Telegraaf''* (estrategias 1+4b).

1.3 Domesticación frente a extranjerización (Venuti)

Usando una u otra estrategia, el traductor también ha de elegir cada vez entre emplear una estrategia de domesticar o extranjerizar⁴. Venuti ve el concepto de domesticación como *'an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values'* (Munday: 144). Eso significa que la traducción está adaptada a la cultura meta, para que el lector no se dé cuenta de que está leyendo una traducción. El resultado de la domesticación es una traducción fluida sin muchas referencias a otras culturas. Asimismo, no sólo una traducción puede ser influenciada por la domesticación, sino también la selección de los textos traducidos. En países en los que se suele aplicar esta estrategia, incluso se suele a traducir especialmente textos a los que se pueden aplicar más fácilmente la domesticación. Schleiermacher expresa la estrategia como 'trasladar el autor al lector', en el sentido de que el traductor adapta el texto del autor al lector (Munday: 145).

⁴ Varios eruditos describieron estrategias y/o actitudes semejantes, entre otras: *eindeutschen/ verfremden* (Schleiermacher), *acceptable / adequate translation* (Toury), *naturalisation/ exotisation* (Holmes). Se pueden encontrar más sobre estos en Munday, en las páginas 28, 112 y 144 respectivamente.

Por otra parte, el concepto de extranjerización consiste en conservar los aspectos culturales (es decir los aspectos ‘ajenos’) del texto fuente en la traducción. En términos de Schleiermacher eso significa ‘trasladar el lector al autor’. Aquí el lector sí se da cuenta de que está leyendo una traducción por las diferencias culturales y lingüísticas conservadas en la traducción. Por esa razón el lector tiene que adaptar al autor y a la otra cultura. Además de eso, la extranjerización es una estrategia de traducción que ‘*protects [the foreign identity] from the ideological dominance of the target culture*’ (Munday: 145), porque hay una traducción transparente. Venuti mismo favorece la extranjerización porque considera este método ‘*an ethnodeviant pressure on [target-language cultural] values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad.*’ (Munday 145 y Venuti: 20) y de esa manera el lector recibe una visión más amplia que su propia cultura. Un comentario, incluso confirmado por Venuti, es que la domesticación y la extranjerización no son específicamente oposiciones binarias, sino a veces pueden sobreponerse o alternarse también. En mi opinión se puede considerar como una dimensión en la que domesticación está colocada a un lado del eje y la extranjerización al otro lado, con la posibilidad de situarse en algún sitio entre las dos.

Ahora es posible dividir las estrategias para traducir los ECE en las estrategias que pertenecen a una forma de domesticación y las que pertenecen a una forma de extranjerización. Siguiendo las divisiones de Franco Aixelá⁵ y las de Vladimir Ivir⁶ la clasificación es:

Estrategias de traducción

Domesticación

3. Aproximación
4. Descripción o definición en la lengua meta
 - a. *Aclaración extratextual*
 - b. *Aclaración intratextual: más palabras*
 - c. *Aclaración intratextual: por sólo una palabra*
5. Traducción del núcleo
6. Adaptación
7. Omisión

Extranjerización

1. Mantenimiento
2. Calco de traducción
- 8: Mantenimiento + descripción/ definición

La última (número 8: Combinación de las estrategias de traducción) depende de la combinación, pero mayoríamente será una forma de extranjerización como la combinación más frecuente es ‘mantenimiento más descripción/ definición’. Ésta combinación está incluida en la columna de extranjerización por su alta frecuencia.

⁵ Véase en el anexo 6.1 para las divisiones en el modelo de Javier Franco Aixela en cuanto al mantenimiento (semejante a extranjerización) frente a la substitución (semejante a domesticación).

⁶ Véase en el anexo 6.2 para las divisiones en el modelo de Vladimir Ivir entre estrategias de traducir que pertenecen a domesticación y a extranjerización.

1.4 Actitudes ante la traducción

Las estrategias para traducir los ECE (véase 1.2) se pueden conectar a la estrategia de domesticar o extranjerizar, pero al mismo tiempo las últimas se pueden conectar también a la actitud ante la traductología o a las actitudes culturales en general. Hay países en que se acepta más lo extraño, pero también hay países en que domesticar es la forma principal. Clem Robyns distingue cuatro actitudes principales, a saber una actitud defectiva, transcultural, imperialista y defensiva. Otra vez, no son actitudes opuestas sino que son clasificaciones básicas. Según Robyns se puede medir qué actitud domina viendo a dos parámetros: el admitir que se difiere de los otros (que existe lo ajeno), y el grado de adaptación (de la otra cultura a la suya propia) (p.352).

Un país con una actitud *defectiva* admite que se difiere de los otros, y tiene un grado bajo de adaptación; conserva lo ajeno. En realidad, lo extraño lo ve como un enriquecimiento. El Sur de África es un ejemplo de un país defectivo. Sin embargo, con una actitud *transcultural* no se admite que se difiere (tanto) de los otros. Es una idea universalista basada en el principio de tolerancia. Todas las culturas valen lo mismo y por eso no es necesario adaptar a la cultura meta. Eso significa que el grado de adaptación también es bajo y se conserva lo ajeno, como la actitud defectiva. Holanda es un ejemplo de un país transcultural. Tanto con la actitud defectiva como con la actitud transcultural se emplea sobre todo la estrategia de extranjerizar: con ambas no hay mucha adaptación a la cultura meta. Un país con una actitud *imperialista* no admite que se difiera de los otros, pero sí tiene un grado alto de adaptación a su propia cultura. En esta visión sus propios ideales son los mejores, y el resto del mundo tendría que ser como ellos. Aquí ocurre una paradoja: aunque no quiera admitir que se difiere, se intenta a adaptar todo lo ajeno a su propia cultura. Un ejemplo de un país imperialista es los Estados Unidos. Un actitud *defensiva* consiste en admitir que se difiere de los otros, pero lo ajeno no es deseable. Por eso el grado de adaptación es alto: se filtra todo lo extraño y se adapta mucho a las normas de su propia cultura. Un ejemplo es Francia. Tanto con la actitud imperialista como con la actitud defensiva se emplea sobre todo la estrategia de domesticar: con ambas hay mucha adaptación a su propia cultura. Robyns relaciona las últimas actitudes a los términos de confrontación y la amenaza a la propia identidad cultural (p. 356).

Ya mencioné que Holanda es un país transcultural. Por el contrario, España tiene una actitud defensiva. Se puede ver bien el contraste entre los dos países en el uso frecuente de doblaje en España en la televisión, mientras que en Holanda casi todo se provee de subtítulos (*Routledge*

Encyclopedia of Translation Studies: 18). Esta actitud defensiva de España tiene un origen histórico, principalmente por el gobierno de Franco en 1941. Entonces ya estaba prohibida la inscripción de nombres propios no castellanos, y por el gobierno de Franco ‘los nombres extranjeros de hoteles, restaurantes o salas de cine fueron obligatoriamente cambiados por equivalentes «nacionales»’ (Diego Galán). En cuanto al cine español, una prohibición por la proyección cinematográfica en otro idioma tenía como resultado el frecuente uso del doblaje. De esa manera era más fácil adaptar lo extraño a la cultura española, hasta censurar lo indeseable. Aunque hoy en día las huellas del nacionalismo de Franco aún están presentes, en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* se afirma que las tendencias más recientes de los traductores españoles muestran una disminución en el uso de estrategias como españolizar⁷ nombres propios extranjeros. Sin embargo, espero que los resultados de este estudio converjan con la teoría de las actitudes: el traductor holandés (país transcultural) debería usar más la estrategia de extranjerización mientras que el traductor español (país defensiva) usaría más la de domesticación.

2. Método

2.1 Corpus

El libro *The Help* es una novela de ficción de 2009, basada en una historia personal de la autora. Según la página web del editor Penguin USA⁸ la novela está vendida en todo el mundo y ya traducida a más de 40 idiomas. Además se la han llevado a la pantalla en 2011 por Dreamworks Studios. La traducción holandesa está hecha por Ineke van Bronswijk. La traducción española está hecha por Álvaro Abella Villar, y es importante saber que es de España (Burgos) y no de Latinoamérica⁹: se tiene que tener en cuenta que puede tener consecuencias grandes en la interpretación de la traducción si fuera adaptada a un país y una cultura del Sur de América en vez de a España. Los aspectos de interés para este trabajo no siempre se encuentran en cada página, pero sí se aparecen frecuentemente en toda la novela, incluyendo los ejemplos más interesantes. Por esa razón decidí no limitarme a una sola parte del libro, por ejemplo un solo capítulo, sino buscar más amplio y usar fragmentos desde el inicio hasta el final. El corpus consiste en 276 fragmentos seleccionados.

⁷ Término más conocido en inglés es *hispanizing*

⁸ Fuente: Penguin Group. <http://us.penguin.com/static/packages/us/thehelp/synopsis.php>

⁹ Fuente: Ediciona. http://www.ediciona.com/traductor_alvaro_abella_villar-dirf-9453-c26.htm

2.2 Modelo de análisis

Los tres aspectos de interés para comparar en inglés, holandés y español son los siguientes: los nombres de marca, elementos reales e inventados y títulos. Nota que no incluye el elemento lingüístico. El criterio y característica más importante para encontrar todos los ejemplos ha sido el uso de letras mayúsculas en inglés que indican que se trata de una marca, un nombre o elemento cultural/ inventado¹⁰. En pocas ocasiones era al revés, en holandés y/o en español se escribe el elemento con mayúscula mientras que en inglés no. En la novela parece típico el uso de mayúsculas para conceptos inventados, como ‘*the Terrible Awful Thing*’. Aunque en realidad no son elementos culturales específicos, incluí estos conceptos también en el análisis por dos razones: las estrategias de traducción también se pueden aplicar a estos conceptos inventados, y el hecho de que estos conceptos no existen incluso puede ser más interesante de estudiar. Era necesario centrarme sólo en los ECE que se mencionaban explícitamente con las mayúsculas o de otra manera notable (por ejemplo palabras en cursiva). La intención es un análisis más amplio de todo el libro y no de un estudio muy profundo y más estricto en que estudiaremos cada elemento cultural. Quedan dos comentarios sobre la búsqueda de los fragmentos adecuados, la primera etapa del análisis. Primero, algunos nombres o marcas se repiten en el libro, y sólo usé repeticiones en el corpus si las traducciones difieren de la traducción usada para el mismo término una vez anterior. Otro comentario es que en los fragmentos buscados era necesario prestar atención a toda la frase y no sólo al nombre o marca, porque puede ser necesario saber el contexto en que aparece el nombre o marca. Además se necesitan a veces más palabras en una traducción (estrategia 4b).

La segunda etapa es la categorización de cada fragmento. Aunque el objetivo principal es el de comparar las tres categorías de manera más general en las tres lenguas, después de un análisis pequeño resultó necesario subdividir las tres categorías principales: es muy probable que dentro una categoría pueden surgir diferencias grandes. Por ejemplo, en el análisis de prueba todos los nombres de marca de los coches son exactamente los mismos tanto en holandés como en español, mientras que, por ejemplo, con las marcas de limpiadores había variedades en las traducciones. En este trabajo las subdivisiones sólo funcionarán como apoyo para ver tendencias más claras y fieles, y no serán objeto de un estudio profundo para cada misma subdivisión. Abajo hay una visión esquemática con un ejemplo para cada subcategoría:

¹⁰ En *The Help* también se usa frecuentemente letras mayúsculas en inglés para referir a personas, como ‘Mother’ o ‘Doctor’, y también hay otras palabras que se escriben con mayúscula (como los topónimos y los días). Estas palabras no están usadas en el análisis.

Categorías

1. Nombres de marca

1.1. Limpiadores	<i>Clorox</i>
1.2. Cigarillos	<i>Pall Mall</i>
1.3. Coches	<i>Ford</i>
1.4. Vestidos & apariencias	<i>Dr. Scholl</i>
1.5. Comida & bebida	<i>Black Mary</i>
1.6. Aparatos	<i>KitchenAid</i>
1.7. Lo demás	<i>Delta Airlines</i>

2. Elementos reales e inventados

2.1. Históricos	<i>Jim Crow laws</i>
2.2. Alimentos	<i>dumplings</i>
2.3. Personas	<i>Baby Girl</i>
2.4. Escuela	<i>Spann Elementary</i>
2.4. Lugares & edificios	<i>Capitol building</i>
2.5. Reales (lo demás: módulos, etc.)	<i>dólares</i>
2.6. Inventados	<i>Terrible Awful Thing</i>

3. Títulos

3.1. Libros, revistas y periódicos	<i>Gone With the Wind</i>
3.2. Radio y canciones	<i>'Fingertips'</i>
3.3. Televisión y películas	<i>Madeline</i>

Las traducciones de títulos en realidad es otro estudio. Por ejemplo, los títulos de libros famosos a veces ya son conocidos en la cultura meta con otro título. Muchas veces los traductores de *The Help* han cogido estos títulos ya traducidos. No obstante, casi nunca la traducción del título es el trabajo del traductor mismo. La editorial cambia frecuentemente el título para ser más adecuado en la cultura meta, y los motivos son sobre todo motivos comerciales (van Veelen). Dentro este trabajo, por lo tanto, no es tan relevante qué estrategias han aplicado otros traductores para traducir los títulos usados en esta novela. El foco en la subcategoría será más en otras cosas notables como, por ejemplo, ¿cuándo está usado un título inglés y cuándo un título en la lengua meta? Como hay tantas referencias en la novela a otras obras, decidí incluir esta subcategoría porque puede mostrar cosas curiosas que son la prolongación de las estrategias de traducir los ECE.

La tercera etapa del análisis consiste en investigar qué estrategia se ha empleado en los fragmentos encontrados. Las distintas estrategias para traducir elementos culturales en el corpus ya están mencionadas en la sección 1.2. Después tuve la tarea de inventariar cuántas veces se habían empleado qué estrategia en ambas traducciones, y comparar los resultados. Para comparar las traducciones en sus estrategias de domesticación y extranjerización, conecté los resultados del inventario a la clasificación hecha en la sección 1.3.

3. Análisis de los resultados

3.1 Nombres de marca

En general, tanto el traductor holandés como el traductor español emplearon la primera estrategia de mantenimiento lo más frecuente en cuanto a los nombres de marca, aunque en el holandés se emplea casi dos veces más que en español. Sin embargo, en la traducción holandesa casi no se usa la combinación de ‘mantenimiento más definición/ descripción’ (estrategia 8) mientras que en el español se usa considerablemente. Aparte de las estrategias de mantenimiento, parece que las estrategias de traducción del núcleo y la omisión tuvieron una preferencia en ambas traducciones, y en holandés la estrategia de adaptación tiene un pequeño cupo.

Limpiadores. En cuanto a las marcas de limpiadores, aparecían distintas estrategias. En holandés es sobre todo el mantenimiento, y muy pocas veces una traducción del núcleo y una adaptación. Por otra parte, en español la traducción del núcleo es lo más frecuente, seguido por omisión, luego la estrategia de ‘mantenimiento más una aclaración intratextual breve’, y casi nunca la estrategia del mantenimiento solamente. Notable es que en español se utiliza frecuentemente la misma palabra (lejía o detergente), de manera independiente o como adición, sin mucha variación:

A Dreet commercial → Een Dreet-reclame / Un anuncio de detergente Dreet
Pine-Sol → Pine-Sol / lejía Pine-Sol
Lysoled vomit → gelysold braaksel / vómitos limpiados con lejía
Clorox → Glorix / lejía

Cigarillos/ coches. Tanto en holandés como en español las marcas de cigarillos son las mismas que en el texto fuente. En muy pocas ocasiones en español el mantenimiento aparece con la estrategia de definición/ descripción (4.c.). La situación es exactamente la misma con las marcas de coches: solo se emplea la estrategia de mantenimiento y en muy pocas ocasiones en español aparece con la estrategia de definición/ descripción (4.c.). El motivo para usar los mismos nombres será que estas marcas de coches y de cigarillos ya no son marcas específicas para una cultura, la cultura estadounidense, sino que por la globalización se han convertido en marcas internacionales. Por eso no es necesario traducirlas porque ya son (muy) conocidas en las culturas meta. Abajo muestro ejemplos de mantenimiento más otra estrategia en español:

Leroy's Pall Malls → Leroy's Pall Malls / los cigarrillos Pall Mall de Leroy
A Tareyton ad → een Tareyton-reclame / un anuncio de cigarrillos Tareyton
Red 1941 Chevrolet → rode Chevrolet uit 1941 / camioneta Chevrolet de 1941, roja

Vestidos & apariencias. En esta subcategoría el mantenimiento otra vez es lo más usado en ambas traducciones, aunque en holandés unas veces más que en español. Por otra parte, en español se empleó el mantenimiento también en combinación con una aclaración intratextual breve. Una observación es la frecuencia relativamente alta de omisión comparado con las otras subcategorías, y lo aparece tanto en holandés como en español:

my Dr. Scholl shoe → m'n schoen / mis zuecos
Lady Day suit → mantelpakje / traje

Otra observación es el decir explícitamente que el nombre es una marca. Los próximos ejemplos lo muestran, en la traducción española:

Brook Brothers shirt → Brook Brothers-overhemd / camisa marca Brook Brothers
black Delman flats → zwarte flatjes / zapatos planos marca Delman

Es la estrategia de mantenimiento más una aclaración intratextual breve, pero esta vez la aclaración consiste en la palabra 'marca'. En todo el corpus eso aparece una vez más, y el uso de la palabra 'marca' está cada vez limitado a la traducción española.

Comida & bebida. En holandés la estrategia más usada es mantenimiento, mientras que en español es la traducción del núcleo. Abajo hay dos ejemplos que lo muestran muy bien:

Thunderbird → Thunderbird / vino barato
Baker's chocolate → Baker's chocolade / chocolate de pastelería

En esta subcategoría destacamos dos cosas curiosas. La primera es que en español se empleó una aclaración extratextual en la forma de una nota a pie de página. Es notable, porque según Grit las notas a pie de página sólo se aplican en traducciones de textos literarios cuando no hay otra opción. Generalmente los lectores de textos literarios no quieren ser conscientes todo el tiempo que están leyendo una traducción, dice él (p. 194). Sin embargo, en *Criadas y señoras* esa estrategia se la han empleado diez veces en total. En este primer caso el traductor holandés aplicó simplemente una aclaración breve, que muestra que no es realmente necesario usar una nota a pie de página:

EN: One day I say *Crisco*.

NL: Op een dag gaf ik hem 't merk Crisco, van dat bakvet.

ES: Un día le dije «*Crisco*»¹,

¹Conocida marca de manteca vegetal

La segunda curiosidad es que parece que el traductor español se ha equivocado con un ECE o que ha optado usarlo de manera distinta. ‘Old Crow’, un whisky con su origen en Kentucky, se lo han convertido en un (Old Crow) bar en la traducción. No está realmente claro por qué, como en el texto fuente se refiere a una bebida:

EN: Leroy's been on the damn Old Crow the past couple of nights, drinking behind the power plant after his shift.

NL: Leroy zuipt de laatste paar dagen weer, verdomme, achter de elektriciteitscentrale na z'n werk.

ES: Leroy se ha pasado el último par de noches bebiendo en el maldito Crow, ese bar que está junto a la central eléctrica.

EN: [...] and as Leroy is when he gets on the Old Crow, [...]

NL: [...] en net als Leroy als-ie zich volgiert met Old Crow, [...]

ES: [...] o como Leroy cuando se pasa la tarde en el Old Crow, [...]

Aparatos. Al ver las traducciones de nombres de aparatos no hay resultados individuales significantes. Ninguna estrategia tiene una frecuencia más alta que las otras y todas las estrategias usadas aparecen sólo algunas veces. Lo que sí es interesante es que aquí en casi todos los ejemplos ambos traductores han empleado la misma estrategia al mismo tiempo. No puedo dar una explicación para esa coincidencia. Otro punto interesante es que aquí la estrategia de calco se utiliza por primera vez, aunque en holandés de manera parcial. El aparato ‘*Miracle Straightening Cap*’ cambia a ‘*Wonderkap*’ (aquí falta la parte de ‘straightening’) y a ‘*Milagroso Gorro Alisador*’ en español.

Lo demás. En esta subcategoría con el restante de los fragmentos aparece sobre todo el mantenimiento en holandés, y en español mantenimiento o mantenimiento más una descripción/ definición. Por lo demás no hay resultados notables. Dentro de los fragmentos aquí sí hay un buen ejemplo de mantenimiento con ajuste ortográfico en ambas lenguas. La marca ‘*Francis the First*’ cambia a ‘*Francis First*’ en holandés y a ‘*Francis I*’ en español. Además en la traducción holandesa hay un ejemplo de la estrategia 4 sin la combinación con la estrategia de mantenimiento, y es el único ejemplar en toda la categoría de nombres de marca. En español se ha empleado el mantenimiento más una aclaración intratextual más larga:

EN: [...] I'd typed out the letter on Strathmore white.

NL: [...] had ik de brief uitgetikt op geschept papier met een watermerk.

ES: [...] había escrito la carta en el mejor papel de la marca Strathmore.

3.2 Elementos reales e inventados

No es fácil ver tendencias generales en cuanto a los elementos reales e inventados, porque hay muchas diferencias entre las subcategorías. Sin embargo, sí es posible decir que en holandés el mantenimiento es claramente la estrategia más usada. Con mucho menos fragmentos siguen las estrategias de traducción del núcleo, la aproximación y el calco. Las demás estrategias usadas no son tan numerables. En español hay más variedad en estrategias usadas. Lo más empleado es el calco, seguido por la aproximación y la traducción del núcleo. Sin embargo, en español ocurrieron mucho más combinaciones de estrategias (número 8) que en holandés, incluso una estrategia un poco divergente¹¹.

Elementos históricos. No hay muchos fragmentos en el corpus que incluyan elementos históricos, por eso no hay tantos resultados notables. En holandés se ha utilizado sobre todo la estrategia de mantenimiento, con pocas excepciones. En español aparecen más estrategias distintas. Con el número bajo de fragmentos aquí, cabe destacar que en español sí aparecen dos ejemplos de una aclaración extratextual sobre los conceptos históricos 'NAACP' y 'Jim Crow laws'. En holandés no se ha explicado nada sobre estos dos conceptos (la estrategia de mantenimiento). Otro dato curioso es la traducción del concepto 'DAR':

EN: But I know she's heard me because she's set the DAR newsletter down.

NL: Maar ik weet dat ze me heeft verstaan, want ze legt de nieuwsbrief van haar damesvereniging neer, de Daughters of the American Revolution, kortweg DAR.

ES: Pero sé que me ha oído bien, porque ha posado sobre la mesa el boletín de la Asociación de Hijas de la Revolución Americana.

En holandés se empleó la estrategia de mantenimiento más una aclaración intratextual con más palabras, en que también se escribió enteramente la abreviación 'DAR'. De esa manera no es necesario aclarar la abreviación en el resto de la novela, en que el término aparece regularmente. En holandés es exactamente lo que pasa; después del concepto explicado, se usa sólo la abreviación en los casos siguientes. Sin embargo, en español se traduce 'DAR' con un calco del término escrito enteramente (este calco ya existía). En todo el resto del libro se usa 'Asociación de Hijas de la Revolución Americana' como traducción, que es una traducción más larga.

¹¹ Véase las subcategorías *escuela y lugares y edificios* para leer más de esta estrategia divergente.

Alimentos. Lo más notable en cuanto a los alimentos es la variedad de estrategias: con tan pocos ejemplos¹² aparecen cinco estrategias en holandés y siete estrategias en español. Otra vez no hay resultados significantes. En esta subcategoría sí hay un buen ejemplo de adaptación en español: ‘*apple pie*’ (pastel de manzana) se ha convertido en ‘*tarta de chocolate y crema*’. En holandés se ha traducido al equivalente ‘*appeltaart*’.

Personas. La subcategoría consiste sobre todo en sobrenombres y tipos de personas. El traductor holandés empleó el mantenimiento en la mayoría de los casos, mientras que en español sólo hay un caso de mantenimiento. Por otro lado, en español el mantenimiento sí es más frecuente que en holandés en combinación con otras estrategias de descripción/definición. Incluye de nuevo aclaraciones extratextuales en tres fragmentos, pero las mostraré más adelante. También las estrategias de traducción del núcleo y la aproximación están más presentes en español. La aproximación es interesante, porque en todo el corpus no hay tantos ejemplos como en esta subcategoría. Ejemplos de aproximación son:

Baby Girl → Baby Girl (*mantenimiento*) / Chiquitina
Li'l Man → Li'l Man (*mantenimiento*) / Hombrecito
surgeon general¹³ → minister van Volksgezondheid / inspector general de Sanidad

Tanto en holandés como en español se usó la estrategia de calco en ocasiones. Un buen ejemplo en español es la traducción del sobrenombre ‘*Cat-Bite*’, que ahora es ‘*Mordisco-de-gato*’. En holandés el sobrenombre inglés se ha mantenido. Además de estas observaciones, hay un fragmento en la historia del libro en que se explica de donde viene el sobrenombre ‘*Skeeter*’. El traductor español usó una nota a pie de página, mientras que el traductor holandés añadió de manera creativa una aclaración intratextual breve:

EN: When I was born, my older brother Carlton, looked at me and declared to the hospital room, “It’s not a baby, it’s a skeeter!” and from there the name stuck.
NL: Toen ik net was geboren en mijn oudere broer Carlton me voor het eerst zag in het ziekenhuis, verklaarde hij: ‘Dat is geen baby, dat is een skeeter!’ Het is altijd mijn bijnaam gebleven: Skeeter. mug.
ES: Cuando nació, mi hermano Carlton me miró y exclamó delante de toda la gente que estaba reunida en la habitación del hospital: «No es un bebé, ¡es un Skeeter!»
² Término coloquial que significa «mosquito» y se utiliza para referirse a las personas muy delgadas.

¹² Hay ocho fragmentos en la subcategoría de alimentos. Véase el anexo 6.4

¹³ En el diccionario de VanDale en línea encontré el significado de ‘surgeon general’ en holandés: ‘2. ± directeur-generaal (*van de nationale gezondheids-dienst*)’.

Aplicando sólo la palabra ‘*mug*’, el traductor sabe transmitir bastante bien qué significa más o menos la palabra ‘*skeeter*’. Un comentario es que más antes en la historia ya estaba claro que el personaje Skeeter era una persona alta y delgada, por eso el lector será capaz de interpretar el sobrenombre. Aun así, en español aparece una estrategia menos creativa. Por último ocurrió en español una nota a pie de página muy interesante. Evidentemente el traductor español quería aclarar con insistencia el uso de una palabra española en el texto fuente:

EN: [...] and I told him, I said, Chico, if Mississippi don’t have cotton, hell, Mississippi don’t have *nothing*.

NL: [...] en ik heb tegen hem gezegd, ik zei, Chico, als Mississippi geen katoen heeft, Jezus, dan heeft mississippi níets.’

ES: [...] pero, ¡qué demonios!, le dije: «Mira, chico,⁸ Misisipi no existiría sin el algodón».

⁸ En español en el original.

Escuela. En esta subcategoría hay referencias a nombres de escuelas y a los ECE en cuanto a la escuela como el sistema de educación. En holandés el mantenimiento es lo más frecuente, seguido por una traducción del núcleo. Pocas veces se usa una aproximación y algunas estrategias se usan una sola vez. En español ninguna vez aparece mantenimiento, sólo aparece en combinación con otras estrategias. También se usan muchas estrategias distintas, de que cada uno aparece en pocas ocasiones. El sistema de educación difiere en las tres culturas en cuestión, y en los siguientes ejemplos los traductores usaron la estrategia 3 (de aproximación) con que se emplean un ECE semejante que ya existe en la cultura meta:

Straight As → tienen / sobresalientes

below a B+ → minder dan een 8,5 / menos de notable

Además, aparece aquí una estrategia un poco divergente. Esto sólo ocurre en la traducción española y cuando se trata de nombres de escuelas o colegios. En realidad es una manera de mantener lo extraño (el nombre) y muestra lo que es (una escuela) al mismo tiempo. Esta combinación de estrategias no es fácil de clasificar, pero parece ser medio mantenimiento y medio calco/ traducción del núcleo/ aclaración breve. Trataré la estrategia mas detallada en la parte siguiente, en que lo aparece mucho más. Abajo muestro algunos ejemplos (sólo el fragmento inglés y español):

Power Elementary → la escuela Power

Tougaloo College → *Universidad* de Tougaloo

Lenier High → Instituto Lenier

En cambio, en estas ocasiones en holandés se usa con regularidad una traducción del núcleo. Ya está mencionado que cuando se emplea frecuentemente esta estrategia, puede pasar que hay demasiada trivialización del texto fuente. Sin embargo, en holandés la estrategia aparece en alternancia con la estrategia del mantenimiento. Abajo muestro algunos ejemplos de traducción del núcleo (sólo el fragmento inglés y holandés):

Spann Elementary → school
Power Elementary → lagere school
Lenier High → middelbare school

Lugares & edificios. Aquí el traductor holandés empleó casi siempre el mantenimiento y optó por usar los nombres originales de lugares y edificios. Esto incluye, por ejemplo, nombres de supermercados (*Jitney Jungle*). De vez en cuando tradujo el núcleo y hay algunas otras excepciones que solo aparecen una vez. En la traducción española tres estrategias aparecen más o menos con la misma frecuencia: el mantenimiento, un calco y la estrategia divergente discutida en la parte anterior. La última estrategia se la puede ver como una combinación de estrategias (estrategia 8) en que se mantiene una parte pero al mismo tiempo se usa otra estrategia para aclarar el concepto, como explicó en la parte anterior. No obstante, difiere de la combinación con las estrategias más frecuentes de descripción/ definición, porque aquí sólo aparece ‘medio’ mantenimiento. Véase el siguiente ejemplo del inglés al español:

EN: “Look at those cute shoes she’s got on, I bet she got those at the Papagallo Shoppe.”

ES: -Mira qué zapatos tan bonitos lleva Joline. Seguro que los ha comprado en la zapatería Papagallo.

Parece ser una combinación de medio mantenimiento (se conserva sólo la primera parte: *Papagallo*), pero se convierte ‘*Shoppe*’ en ‘*zapatería*’, que es una forma de traducción del núcleo. Aunque no todo el nombre se ha mantenido, gran parte del nombre propio sí se ha conservado y por eso lo veo también como una combinación de estrategias. Otra posibilidad es la interpretación que sea una forma de calco. Un mejor ejemplo es ‘*State Street Library*’, que en holandés se convierte en ‘*bibliotheek in State Street*’ y en español en ‘*biblioteca de State Street*’. Se conservó la parte de ‘*State Street*’, que es mantenimiento, pero se tradujo literalmente ‘*Library*’, que es un calco. Sin embargo, la preferencia personal es incorporar la estrategia divergente a la combinación de estrategias enteramente (número 8), para no tener demasiadas complicaciones. En todo el corpus, este tipo de estrategia se han empleado sólo en las dos subcategorías mencionadas, y aparte de un caso en holandés (véase el último ejemplo), aparece sólo en español.

Reales (lo demás). La subcategoría de los ECE (reales) es la que contiene los más fragmentos dentro el corpus. Muestra una variedad de estrategias, de que algunas aparecen con más o menos la misma frecuencia. En holandés se usó el mantenimiento lo más frecuente, pero esta vez no hay tanta diferencia con las estrategias siguientes: la aproximación y la traducción del núcleo. En español aparece sobre todo la aproximación, seguido por el calco y la traducción del núcleo. Además se usaron más estrategias pero son menos notables, por ejemplo la de omisión. Una observación es que los módulos específicos para la cultura estadounidense se han sustituido en la mayoría de los casos por módulos propios de la cultura meta, tanto en holandés como en español (es la estrategia de aproximación). Siguen algunos ejemplos:

[kilómetros por hora, la velocidad del coche] seventy → honderd / cien
several inches → tien centimeter / varios centímetros
fifty-pound → vijftientig kilo / veinte kilos
89 to 96 degrees → tweeëndertig naar vijfendertig graden / treinta a treinta y cinco grados

En los últimos casos ambos traductores emplearon la misma aproximación, pero difieren en la cantidad. Sólo encontré una excepción de la aproximación, cuando en ambas traducciones se han mantenido el módulo estadounidense: la unidad monetaria de dólares. Otro punto es los días especiales en los Estados Unidos. Ninguna estrategia domina, sino parece que cada vez se empleó otra estrategia:

EN: tell her it's a real Fourth of July picnic.
NL: zeg maar tegen d'r dat 't een feestje is. (*traducción del núcleo*)
ES: dile que es como un picnic en el campo. (*omisión*)

Thanksgiving → Thanksgiving (*mantenimiento*) / Acción de Gracias (*calco*)
Labor Day → Dag van de Arbeid (*aproximación*) / Día del Trabajo (*aproximación*)

Como la subcategoría consiste en muchos fragmentos distintos, no es fácil distinguir los casos notables de los que aparecen simplemente una vez o que ya discutí en otras (sub)categorías. Queda una observación interesante sobre los términos judíos. Véase los fragmentos siguientes:

She likes to *kvetch*¹⁴ → Ze is een *kvetch* / parece una *yiddish*
We call it Hanukkah → Wij noemen het Chanoeeka / Nosotros lo llamamos *hanukkah*

¹⁴ En el diccionario en línea de VanDale: **1.** kvetch (*zn*) - zeur, jammeraar, zanik, zeikerd. **2.** kvetch (*ww*) - zeuren, jammeren, klagen, zeiken, zaniken.

En el primer ejemplo se mantuvo el término en la traducción holandesa, pero en español se usó un término muy distinto de que no puedo explicar por qué. En el segundo ejemplo el traductor holandés empleó la palabra románica (*Chanuka*), ajustada a la ortografía holandesa. En cambio, el traductor español esta vez eligió la estrategia de mantenimiento, aunque existe también una palabra ajustada al español: ‘*Januká*’ o ‘*Hanuká*’ (VanDale).

Inventados. Llamativo en la subcategoría de elementos inventados es que en ambas traducciones se usó sobre todo un calco: intentaron traducir el concepto de manera literal:

EN: PSCA, Poor Starving Children of Africa
NL: ZUKA’s, Zielige Uitgehongerde Kindertjes in Afrika
ES: PNHA, Pobres Niños Hambrientos de África

En inglés los elementos inventados se han indicado con una letra mayúscula, y en holandés se mantuvo mayoritariamente las letras mayúsculas. Al contrario, en español se quitó a menudo la mayúscula y por eso ya no es un concepto notable en la lengua meta. Ejemplos son:

the Terrible Awful Thing → ‘t Vreselijk Slechte Ding / una trastada terrible
Otherwise it goes in The Pile. → Anders gaat het naar De Stapel. / De otro modo, pasará al montón.

También hay casos en que se usaron otras estrategias, y mostraré un ejemplo de adaptación por la creatividad. El contexto es necesario para la interpretación del elemento inventado, y también para la comprensión de sus traducciones (que también son inventadas):

EN: Every other white woman also knows that there is a time of the month when you do *not* talk to Minny. Even Miss Walters knew when the Min-O-Meter was running hot.
NL: Verder weet elke blanke mevrouw dat er elke maand een periode is dat je níét tegen Minny moet praten. Zelfs miss Walters wist ‘t als ‘t Minstratie was.
ES: Además, todas las blancas para las que he trabajado sabían que hay unos días al mes en los que no conviene hablar con Minny. Incluso la vieja Miss Walter aprendió a leer el «Minnyómetro» y a darse cuenta de cuándo estaba alto.

En la traducción española se tradujo el concepto más o menos lo mismo, pero ajustado a la lengua meta. Se conservó la idea de un medidor que ‘mide’ el (mal)humor del personaje Minny cuando tiene el mes. En holandés se intentó traducir el concepto de manera distinta, en que no se refiere a un medidor pero crearon una palabra nueva. Esta palabra nueva aún refiere al tener el mes: ‘*menstruatie*’ ha convertido en ‘*minstruatie*’, y el cambio del vocal conserva la referencia al personaje Minny. Por lo demás no habían más resultados significantes.

3.3 Títulos

Ya dicho, el foco de las traducciones de los títulos es un poco diferente, pero resultó que hay muchas cosas curiosas en cuanto a las estrategias usadas. En general, en holandés se empleó mucho más el mantenimiento que en español. Al revés, el traductor español usó mucho más títulos traducidos ya existentes, de que parece que en holandés no hay tantos. Además, en holandés a veces sí hay un título ya traducido, pero el traductor no siempre eligió usarlo y en vez de ello mantuvo el título inglés.

Libros, revistas y periódicos. En holandés se usó sobre todo la estrategia de mantenimiento. En español se empleó tanto el mantenimiento como un calco o título ya existente en la lengua meta. Tanto en holandés como en español parece que se han usado un título ya existente cuando hay uno. Dentro esta subcategoría encontré una excepción en holandés, de que sí existe ya una traducción pero no está usado. El título inglés *To Kill a Mockingbird* lo usó también el traductor holandés mientras que el título holandés ya existente es *Spaar de spotvogel*. En español se han convertido en *Matar a un ruiseñor*. Parece también que en español hay más títulos de obras ya traducidos, y en el caso de que no haya uno, la tendencia es aplicar un calco. Una curiosidad de otro tipo es que el traductor holandés empleó de manera táctica la estrategia 4b, una descripción con más palabras, donde el traductor español tradujo literalmente el título:

EN: That's when I spot a booklet, laid sideways across the top of the *Mississippi River Valley Flood Index*.

NL: Dan zie ik een boekje liggen, boven op een overzicht van de overstromingen in Mississippi.

ES: [...] y entonces descubro un librito apartado, justo encima del *Recuento de crecidas en el valle del río Misisipi*.

Por lo demás, los periódicos (como *New York Times* y *Jackson Journal*) se los mantuvieron en ambas traducciones. Con las revistas ambos traductores usaron distintas estrategias: una vez se mantuvo el título (sobre todo con títulos breves como *Life magazine* y *Look magazine*), otra vez se usó un calco. Abajo muestro algunos ejemplos de calco:

The Farmer's Almanac → The Farmer's Almanac (*mantenimiento*) / Almanaque del granjero

The Farmer's Almanac → De almanak voor boeren / Almanaque del agricultor

Good Housekeeping → Good Housekeeping (*mantenimiento*) / La buena ama de casa

Good Housekeeping → De goede huisvrouw / La Buena Ama de Casa

Cierro con el título de la novela misma. *The Help* ha convertido en *Een keukenmeidenroman* en holandés y en *Criadas y señoras* en español, y ambas traducciones son bastante diferentes. Como dicho antes, un título divergente casi siempre tiene razones comerciales. Me gustaría citar unas frases del artículo de van Veelen de la página web de NRC Next, que muestra que la traducción del título no siempre satisfecha al traductor mismo: “*Van Bronswijk is niet blij met de titel voor haar vertaling van The Help van Kathryn Stockett. Dat werd Een Keukenmeidenroman. „Driestuivergedoe. Het is geen damesroman. Ik heb daar nog met de redactrice over geruzied.”* Además de eso, en la historia de la novela los personajes están colaborando a un libro. En el texto fuente los personajes quieren titular a ese libro *The Help*, que obviamente refiere al título de la novela real. Véase cómo se lo han traducido:

EN: Aibileen scratches her nose, says, “What you think about just calling it... *Help*?”

[...] “I guess *Help* sound alright to me,” Minny says and crosses her arms.

NL: Aibileen krabt aan haar neus, zegt: ‘Wat vindt u ervan om het gewoon... *Hulp* te noemen?’

[...] ‘Ik vind *Hulp* heel goed klinken,’ zegt Minny en ze slaat haar armen over elkaar.

ES: Aibileen se rasca la nariz y propone: -¿Qué os parece si lo llamamos *na más: Criadas y señoras*?

[...] -*Criadas y señoras* me suena bien -dice Minny, cruzándose de brazos.

En español se manuvo la referencia al (nuevo) título, mientras que en holandés se tradujo el título literalmente y no lo corresponde al título holandés. Cuando un poco más adelante aparece una descripción de la portada del libro, en español también se lo correspondió a la portada de la novela real, mientras que en holandés otra vez se lo tradujo literalmente sin corresponder a la portada holandesa:

EN: And a big white bird - a peace dove- spreads its wings from end to end. The title *Help* is written across the front in black letters, in a bold fashion.

NL: En een grote witte vogel -een vredesduif- spreidt z’n vleugels van de ene kant naar de andere. De titel *Hulp* is in vette zwarte letters gedrukt.

ES: La portada es de un suave color pastel, y en ella aparece un plato de galletas, como las que suelen tomar nuestras señoras con el té. El título, *Criadas y señoras*, aparece en la cubierta con llamativas letras rojas.

Radio y canciones. Esta subcategoría contiene títulos de canciones, reglas de canciones y nombres de cadenas de radio. Los títulos de canciones se han mantenido en inglés en ambas traducciones. Es otro caso con las reglas de canciones: en holandés aparece mantenimiento en inglés y sólo una vez se ha traducido la regla, mientras que en español se han traducido las reglas cada vez al español y sólo una vez se conservó la regla en inglés. Sin embargo, en el último caso el traductor español usó una aclaración extratextual en la forma de una nota a pie de página, en que aún tradujo las reglas al español. No está muy claro por qué hay esa

excepción en español pero supongo que es porque la canción en cuestión es muy conocida en gran parte del mundo (de Bob Dylan), especialmente en comparación con las otras canciones en el libro. Abajo sigue un ejemplo de una regla traducida al español:

EN: "... *there's a hole in the buck-et dear Liza, dear Liza...*" Celia sings an old county fair song [...]

ES: Canturrea una canción de campo, [...] -....*Liza, querida Liza, hay un agujero en el cubo...*

Por último hay las cadenas de radio, que aparecen tres veces en el corpus. En dos casos se mantuvo el nombre en ambas traducciones (las cadenas *WBLA* y *WKPO*). El tercer caso, la cadena *WJDX* se omitió en holandés mientras que en español se mantuvo el nombre en combinación con la estrategia de una aclaración intratextual breve. Aparte de estos ejemplos no hay más resultados de interés.

Televisión y películas. La estrategia de mantenimiento se la han empleado para los programas de televisión y las películas por el traductor holandés. Sólo una vez usó un título ya existente. Aunque en dos casos de mantenimiento sí existen ya títulos en holandés, el traductor optó por no usarlos. Estos casos son los siguientes:

Li'l rascals → Li'l rascals (en holandés sería: De boefjes)

Lawrence of Arabia → Lawrence of Arabia (en holandés sería: Lawrence van Arabië)

Por otra parte, en español se empleó tanto el mantenimiento como un título traducido ya existente, ambos con una misma frecuencia. Parece que hay más títulos de programas y de películas ya traducidos al español que al holandés. Una explicación puede ser el gran porcentaje del doblaje en la televisión en España, acompañado de un título traducido, mientras que en Holanda se provee todo de subtítulos, sin la necesidad de traducir el título. Otro dato notable es, de nuevo, la presencia de una nota a pie de página en la traducción española. Esta vez es para aclarar un título de una serie. En holandés simplemente se usó la estrategia de mantenimiento:

episodes of *Dr. Kildare* → *afleveringen van Dr. Kildare* / episodios del *Dr. Kildare*³

³ Famosa serie estadounidense de radio y televisión de los años cincuenta y sesenta.

3.4 Recapitulación de los resultados

Los resultados del análisis muestran muchas estrategias aplicadas y muchas cosas notables, pero finalmente la intención es estudiar las tendencias generales. Para tener una visión de conjunto, sigue una lista de cada categoría con las estrategias más usadas dentro la categoría. Las estrategias están en el orden de más usado a menos usado, y no incluye más de cuatro estrategias porque varias sólo están presentes una o pocas veces.

		Holandés	Español
Nombres de marca	1.	Mantenimiento	Mantenimiento
	2.	Omisión	Combinación /
	3.	Adaptación	traducción del núcleo
	4.	Traducción del núcleo	Omisión
Elementos reales e inventados	1.	Mantenimiento	Calco
	2.	Traducción del núcleo	Combinación
	3.	Aproximación	Aproximación
	4.	Calco	Traducción del núcleo
Títulos	1.	Mantenimiento	Mantenimiento
	2.	Adaptación	Calco
	3.	Calco /	Título ya existente
	4.	título ya existente	Adaptación

Ahora tenemos una buena visión de las estrategias (más) usadas por ambos traductores. Sin embargo, todavía no he hablado de las tendencias a domesticar una traducción o extranjerizarla. En la sección 1.3 hicimos la distinción entre estrategias que pertenecen a una forma de domesticar y las que pertenecen a una forma de extranjerizar. En breves palabras extranjerizar consiste en las estrategias de mantenimiento (estrategia 1), un calco (2), o una combinación de mantenimiento o calco con otra estrategia (8). A base de los resultados del análisis se puede conectar las estrategias a las dos actitudes de traducción, sumando la frecuencia de las tres estrategias y comparándolas con la frecuencia de las demás estrategias. Aparecen los siguientes porcentajes para cada subcategoría¹⁵:

¹⁵ Los cálculos en todo el trabajo, y sobre todo en la tabla siguiente, no están justificados desde el punto de vista científica. Sin embargo, aquí la única manera de ver tendencias generales bastante confiables es contar todos los ejemplos encontrados.

<i>Resultados en porcentajes</i>	Holandés	Español
Nombres de marca		
Domesticación	38	41
Extranjerización	62	59
Elementos reales		
Domesticación	39	45
Extranjerización	61	55
Títulos		
Domesticación	17	12
Extranjerización	83	88

Contra lo que se esperaba, no sólo el traductor holandés aplica más la actitud de extranjerizar, sino también el traductor español. En general es más frecuente en holandés, pero en cuanto a los títulos, en la traducción española incluso hay más fragmentos con el uso de extranjerización. Además de eso, los porcentajes muestran que las diferencias no están tan significativas. Por ejemplo, en cuanto a los nombres de marca sólo se difieren 3%, y la diferencia más grande no es más que del 6%. También los resultados muestran que ambas actitudes están usadas dentro la misma traducción, lo cual indica que la actitud practicada por el traductor no ha de ser la una actitud en extrema o la otra en extrema.

Los resultados no son muy convincentes y por eso quiero introducir un punto de discusión. Al analizar los fragmentos, las asignaciones de las estrategias a cada ejemplo está hecho primeramente a base del modelo de Diederik Grit. Resultó que a veces aparecían otras estrategias o habían dudas sobre a qué estrategia pertenecía un fragmento. En estos casos confié en la intuición personal, pero hubiera sido más convincente si se hubiera utilizado un modelo más extenso o si la investigación se hubiera centrado en sólo unas (sub)categorías. Por ejemplo, si los títulos de las obras no hubieran sido incluidos en la investigación, habría resultado más obvio que en holandés se usa más la extranjerización que en español. Ahora los casos de títulos ya existentes en la lengua meta los incluí en la estrategia de calco (como lo era frecuentemente), pero influyó bastante el número con fragmentos de extranjerización en español. Además de eso, la estrategia de calco resultó bastante dudosa, como mostraron los ejemplos como *'State Street Library' > 'bibliotheek in State Street' / 'biblioteca de State Street'*. Por todo esto, propondría un estudio menos amplio y más específico, que sólo investigara una de las (sub)categorías, y en que el modelo usado estuviera más detallado. Por otra parte, debo reconocer que en este trabajo sí encontré tendencias y fragmentos curiosos.

4. Conclusión

El trabajo partía de dos cuestiones principales centradas en los elementos culturales específicos que aparecían en la novela *The Help*. La primera cuestión consistía en investigar qué estrategias se habían usado para traducir nombres, marcas y otros elementos específicos de la cultura estadounidense. El resultado fue que la estrategia de mantenimiento es lo más frecuente en holandés en todas las categorías (nombres de marca, elementos reales e inventados, títulos), pero hay diferencias significantes entre las subcategorías. Por ejemplo, con respecto a los nombres de aparatos se utilizaban más estrategias distintas y no había una predominio del mantenimiento. Sin embargo, en español habían mucho más variedades en todo el corpus. Aunque al traducir nombres de marca en español también se utilizó sobre todo la estrategia de mantenimiento, en otras (sub)categorías aparecían mucho más estrategias como el calco o traducción del núcleo. Un resultado notable es que, al contrario que en holandés, en español también se empleó el mantenimiento, pero en muchas ocasiones en combinación con la estrategia de descripción/ definición. Con los resultados del análisis es posible responder a la segunda cuestión: de qué traducción está más domesticada (o adaptada) a la cultura meta. Parece que, con poca diferencia, el traductor español ha empleado más veces la domesticación que el traductor holandés. Aunque bastante débil, eso confirma la hipótesis de que Holanda es más familiar con el inglés y la cultura estadounidense. Sin embargo, contra lo que se esperaba, ambos traductores emplearon sobre todo las estrategias pertenecientes a la extranjerización y no sólo el traductor holandés.

5. Bibliografía

Literatura primaria

Stockett, Kathryn, *The Help*. New York: Penguin Group (USA) Inc., 2010. Berkley international edition.

Stockett, Kathryn, *Criadas y señoras*. Madrid: Embolsillo, 2010 (trad. Álvaro Abella Villar)

Stockett, Kathryn, *Een keukenmeidenroman*. Amsterdam: Mistral, 2010. (trad. Ineke van Bronswijk)

Literatura secundaria

Abbasi Hosseini, Hossein. 2010. *Translation Strategies of Culture-Specific Items: A Case Study of "Dayee Jan Napoleon"*. Alborz Higher Education Institute.

Franco Aixelá, Javier. 1996. "Translation, Power, Subversion". Clevedon: Multilingual Matters, 52-78. En: Naaijken, T., Koster, C., Bloemen, H., Meijer, C. 2010. *Denken over Vertalen*. Uitgeverij VanTilt. 197-211.

Grit, Diederik. 1997. "De vertaling van realia". En: Naaijken, T., Koster, C., Bloemen, H., Meijer, C. 2010. *Denken over Vertalen*. Uitgeverij VanTilt. 189-196.

Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. 2ª edición. London and New York: Routledge.

Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Robyns, Clem. 1994. "Eigen verhoog eerst". Vertaling als een bedreiging voor culturele identiteit". En: Naaijken, T., Koster, C., Bloemen, H., Meijer, C. 2010. *Denken over Vertalen*. Uitgeverij VanTilt. 349-359.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2009. 2ª edición. Baker, Mona. Saldanha, Gabriela (Eds). London and New York: Routledge.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.

Páginas web

Ediciona. "Traductor Álvaro Abella Villar". Consultado en Mayo, 2012. http://www.ediciona.com/traductor_alvaro_abella_villar-dirf-9453-c26.htm

Galán, Diego. "El doblaje obligatorio". Centro Virtual Cervantes. Anuario 2003. Consultado en Junio, 2012. http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/galan/p04.htm

Penguin Group. "The Help - About the Book". Consultado en Mayo, 2012. <http://us.penguin.com/static/packages/us/thehelp/synopsis.php>

Veelen, Arjan van. "Waarom kloppen boektitels vaak niet?" Nrc.next. Consultado en Junio, 2012. <http://www.nrcnext.nl/blog/2012/01/06/waarom-kloppen-boektitels-vaak-niet/>

6. Anexos

6.1. Estrategias para traducir elementos culturales específicos I

Por Javier Franco Aixelá.

Mantenimiento

1. Repetición
2. Adaptación ortográfica
3. Traducción lingüística (no cultural)
4. Aclaración extratextual
5. Aclaración intratextual

Substitución

1. Sinonimia
2. Universalización reducida
3. Universalización absoluta
4. Naturalización
5. Omisión
6. Creación autónoma

Franco Aixelá, Javier. 1996. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 52-78.
Uit: Denken over Vertalen. 2010. Uitgeverij VanTilt. 197-211.

6.2. Estrategias para traducir elementos culturales específicos II

Por Vladimir Ivir

Translation procedures (Ivir)

Foreignization

1. Borrowing
2. Literal translation
3. Definition
4. Addition

Domestication

1. Substitution
2. Deletion
3. Lexical creation

Abbasi Hosseini, Hossein. 2010. *Translation Strategies of Culture-Specific Items: A Case Study of "Dayee Jan Napoleon"*. Alborz Higher Education Institute. p. 21.

6.3. Los fragmentos: nombres de marcas

1.1. Limpiadores

	Página	Texto
EN	28	I put down the bucket a Sunshine cleaner them ladies is always smiling about on the tee-vee.
NL	38	Voor 't dweilen gebruik ik <u>Sunshine</u> , 't schoonmaakmiddel waar die dames altijd om glimlachen op teevee.
ES	41	Pongo en el cubo un <u>abrillantador</u> que a los señoritas les encanta porque sale todo el rato en la tele.

	Página	Texto
EN	29	I say what I know she want to hear: "I use my colored bathroom from now on. And then I go on and Clorox the white bathroom again real good."
NL	39	Ik zeg wat ze wil horen: 'Van nu af aan gebruik ik m'n eigen toilet speciaal voor zwarten. En daarna ga ik uw toilet nog eens extra goed schoonmaken met <u>Glorix</u> .'
ES	42/43	Por fin digo lo que ella quiere escuchar: -Desde ahora, utilizaré mi servicio de <u>coló</u> . Y ahora mismo voy a <u>desinfectá</u> bien los cuartos de baño de blancos.

	Página	Texto
EN	51	A Dreft commercial comes on and [...]
NL	62	Een <u>Dreft-reclame</u> begint en [...]
ES	68	La emisión se interrumpe con un anuncio de <u>detergente Dreft</u> , y [...]

	Página	Texto
EN	82	"Tell her a vinegar and Pine-Sol soak. Then let it set in the sun a little while."
NL	95	'Zeg maar dat ze de kragen moet laten weken in azijn met <u>Pine-Sol</u> . Dan moet ze ze een tijdje in de zon leggen.'
ES	106	-Dígale que lo meta a remojo en una mezcla de <u>lejía Pine-Sol</u> y vinagre. Luego, que lo ponga a <u>secá</u> al sol un rato.

	Página	Texto
EN	101	I take a plug a Pine-Ola cream and start rubbing it onto the silver, [...]
NL	115	Ik pak de <u>zilverpoets</u> en begin 't zilver ermee in te wrijven, [...]
ES	130	Echo un chorro de <u>abrillantador</u> en el paño y empiezo a frotar la plata, [...]

	Página	Texto
EN	175	Inside, it smells like grade school -boredom, paste, Lysoled vomit.
NL	196	Het ruikt er naar de lagere school - verveling, krijt, <u>gelysold</u> braaksel.
ES	223	El lugar huele a colegio: rutina, pegamento, vómitos limpiados con <u>lejía</u> ...

Lengua	Página	Texto
EN	242	I grab the Clorox and the rags and a bucket.
NL	267	Ik pak de <u>Glorix</u> en een dweil en een emmer.
ES	303	Agarro la <u>lejía</u> , los trapos y un cubo.

Lengua	Página	Texto
EN	245	As I lean my head back, the world drifts away, tinged by the smell of Freon and Cadillac leather.
NL	271	Ik leun achterover met mijn hoofd, en de wereld zakt weg, doortrokken van de geur van <u>luchtverfrisser</u> en Cadillac-leer.
ES	306	Reposo la cabeza en el asiento y noto que el mundo se desvanece, atrapada por el olor a <u>refrigerante</u> y a cuero de la tapicería del Cadillac.

Lengua	Página	Texto
EN	406	All a sudden the Dial soap commercial over.
NL	440	Opeens is de reclame voor <u>Dial-zeep</u> afgelopen.
ES	505	De repente, se termina el anuncio de <u>jabón Dial</u> y [...]

Lengua	Página	Texto
EN	407	And then <i>poof</i> -we on to a Tide commercial.
NL	441	En dan <i>poef!</i> zitten we in een <u>Tide</u> -reclame.
ES	506	De repente, se corta la emisión y ponen un anuncio del <u>detergente Tide</u> .

1.2. Cigarillos

	Página	Texto
EN	60	[...] mostly term papers but also short stories, bad poetry, episodes of <i>Dr. Kildare</i> , Pall Mall jingles, letters of complaint, [...]
NL	72	[...] vooral essays, maar ook korte verhalen, slechte gedichten, afleveringen van <i>Dr. Kildare</i> , spotjes voor <u>Pall Mall</u> , brieven met klachten [...]
ES	79	[...] principalmente, trabajos de clase, pero también cuentos, poesía fácil, episodios del <i>Dr. Kildare</i> ³ , canciones para los anuncios de <u>Pall Mall</u> , cartas de protesta, [...]
Observación		Voetnoot ES: Famosa serie estadounidense de radio y televisión de los años cincuenta y sesenta.

	Página	Texto
EN	62	At the stump on her corner, she would stick a pinch of <u>Happy Days snuff</u> in her lip and spit juice straight as an arrow.
NL	75	Bij de straathoek waar ze woonde, stak ze een beetje <u>Happy Days-snuif</u> tussen haar lippen en dan spuugde ze een kaarsrechte straal sap.
ES	82	Sentada sobre un tocón en la esquina de su calle, se metía una pizca de <u>rapé Happy Days</u> debajo del labio y más tarde lo escupía como una flecha.

	Página	Texto
EN	65	I'd sneak them from Carlton's packs of Marlboros he kept in his dresser drawer.
NL	78	Ik jatte ze uit de pakjes <u>Marlboro</u> die Carlton in een la van zijn commode bewaarde.
ES	86	Los birlaba de los paquetes de <u>Marlboro</u> que Carlton escondía en los cajones de su armario.

	Página	Texto
EN	160	Last time, she pulled out a pack of Montclairs and smoked right there with me [...]
NL	180	De laatste keer pakte ze een pakje <u>Montclairs</u> en stak ze waar ik bij was een sigaret op, [...]
ES	204	En la última ocasión, sacó un paquete de <u>Montclair</u> y se puso a fumar delante de mí.

	Página	Texto
EN	199	[...] and stare at Minny's wall paint that's gone yellow with bacon grease, baby hands, Leroy's <u>Pall Malls</u> .
NL	222	[...] en staar naar Minny's muur, die geel is geworden van spekvet, kinderhandjes, Leroy's <u>Pall Malls</u> .
ES	253	[...]y contemplo el papel de la pared de Minny, que está amarillento, con manchas de grasa de beicon, huellas de manos de niños y quemaduras de <u>los cigarrillos Pall Mall</u> de Leroy.

Lengua	Página	Texto
EN	384	A Tareyton ad comes on, the one where the girl smoking the cigarette has a black eye.
NL	416	Er komt een <u>Tareyton-reclame</u> in beeld, die waarin het meisje dat een sigaret rookt een blauw oog heeft.
ES	477	Aparece un <u>anuncio de cigarrillos Tareyton</u> , ese en el que la chica que fuma tiene un ojo morado [...]

1.3. Coches

	Página	Texto
EN	10	Miss Skeeter move her eyes back to the window, on Miss Hilly's Buick.
NL	19	Miss Skeeter richt d'r ogen weer op 't raam, op miss Hilly's Buick.
ES	18	Miss Skeeter vuelve a mirar por la ventana al Buick de Miss Hilly.

	Página	Texto
EN	39	I sit in the sagging seat of the Ford Leroy's still paying his boss twelve dollars every week for.
NL	49	Ik [...], plof neer op de verzakte stoel van de Ford waar Leroy z'n baas nog steeds twaalf dollar per week voor betaalt.
ES	54	Me encajo en el hundido asiento del Ford por el que Leroy todavía paga doce dólares semanales a su jefe.

	Página	Texto
EN	55	I drive my mama's Cadillac fast on the gravel road, headed home.
NL	67	Ik scheur over de grindweg naar huis in mijn moeders Cadillac.
ES	73	Conduzco a toda velocidad el Cadillac de mi madre por la pista de gravilla que lleva a mi casa.

	Página	Texto
EN	118	So I drive into town for my first date intwo years in a red 1941 Chevrolet four-on-the-floor with a John Deere motor grader hooked behind me.
NL	136	Vandaar dat ik voor mijn eerste afspraakje in twee jaar tijd naar de stad rijd in een rode, handgeschakelde Chevrolet uit 1941 met een John Deere-motorgrader achter me aan.
ES	152	Así que termino bajando a la ciudad, para acudir a mi primera cita en dos años, al volante de una camioneta Chevrolet de 1941, roja, de cuatro marchas y con una máquina John Deere enganchada detrás.

	Página	Texto
EN	120	We take William's Oldsmobile to the Robert E. Lee Hotel.
NL	138	We nemen Williams Oldsmobile naar het Robert E. Lee Hotel.
ES	155	Montamos en el Oldsmobile de William para ir al hotel Robert E. Lee.

Lengua	Página	Texto
EN	206	At noontime, we all three get in Miss Leefolt's blue Ford Fairlane.
NL	228	Rond 't middaguur kruipen we alle drie in miss Leefolts Ford Fairlane.
ES	260	A mediodía, las tres montamos en el Ford Fairlane azul de Miss Leefolt.

Lengua	Página	Texto
EN	307	Then she drove off in her Bel Aire convertible with her skirt hanging out the door.
NL	335	Daarop reed ze weg in haar Bel Air-cabriolet met de punt van d'r sjaal tussen het portier.
ES	384	Y se largó en su auto Bel Aire descapotable con la falda pillada por la puerta.

Lengua	Página	Texto
EN	353	When I look over, there's Elizabeth and Mae Mobley and Raleigh all crammed in the front seat of their white Corvair, [...]
NL	383	Als ik opkijk zie ik Elizabeth en Mae Mobley en Raleigh allemaal tegen elkaar aan geperst op de voorbank van hun witte Corvair, [...]
ES	441	Miro a mi lado y veo a Elizabeth, Mae Mobley y Raleigh apretujados en el asiento delantero de su Corvair blanco.

1.4. Vestidos & apariencias

	Página	Texto
EN	2	Five o'clock would come round and she'd be hanging on my Dr. Scholl shoe, dragging over the floor, crying like I weren't never coming back.
NL	10	Als 't vijf uur was, hing ze aan <u>m'n schoen</u> , liet ze zich over de vloer slepen en huilde ze alsof ik nooit meer terug zou komen.
ES	8	Al llegar las cinco en punto, la hora en la que termino de trabajar, se agarraba a <u>mis zuecos</u> y se arrastraba por el suelo, llorando como si me marchara para no volver nunca.

	Página	Texto
EN	21/22	My wig been brushed out and put up, got my pink rollers in, already sprayed the Good Nuff on my hair.
NL	31	M'n haar is geborsteld en m'n roze krulspelden zitten erin, en ik heb er al <u>lak</u> op gespoten.
ES	33	He peinado y <u>pulverizado</u> mi peluca y llevo los rulos puestos.

	Página	Texto
EN	52	With her bosoms hanging out and her hair colored Gold Nugget.
NL	63	Met d'r tieten die half uit d'r kleren hangen en d'r <u>geblondeerde haar</u> .
ES	69	No hay más que ver sus tetas asomando por el escote y su <u>cabello de color dorado</u> .

	Página	Texto
EN	73	I tear it open right there in the lane, in nothing but my long nightgown and Daddy's old Brooks Brothers shirt.
NL	85/86	Ik scheur de envelop ter plekke open, staand op de oprit in niets meer dan mijn lange nachtjapon en papa's oude <u>Brooks Brothers-overhemd</u> .
ES	94	La abro allí mismo y la leo con mi camisón largo y la vieja <u>camisa marca Brooks Brothers</u> de mi padre:

	Página	Texto
EN	114	The Shinalator actually worked.
NL	131	<u>De Glansster</u> heeft zowaar gewerkt.
ES	147	¡ <u>El Shinalator</u> ha funcionado!

	Página	Texto
EN	119	She starts combing my hair out the way my mother used to do, twisting it into these giant rollers, spraying it with Final Net.
NL	137	Ze begint mijn haar te kammen zoals mijn moeder het vroeger deed, draait er enorme krulspelden in en spuit er <u>haarlak</u> op.
ES	153	Empieza a peinar me el pelo como mi madre, enrosándolo en esos rulos gigantes y pulverizándolo con <u>laca</u> .

	Página	Texto
EN	119	I slip into the black dress with the deep V in the front, the black Delman flats.
NL	137	Ik doe de zwarte jurk met de diepe v-hals aan, de <u>zwarte flatjes</u> .
ES	154	Me enfudo en el vestido negro de amplio escote y me calzo <u>mis zapatos planos marca Delman</u> .

	Página	Texto
EN	133	I've spent half my life trying not to sweat so much: Dainty Lady sweat cream, [...]
NL	152	Ik heb 't grootste gedeelte van m'n leven geprobeerd minder te zweten: <u>Dainty Lady-deodorant</u> , [...]
ES	170	Me he pasado media vida intentando luchar contra el sudor: <u>cremas desodorantes de Dainty Lady</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	252	Mother sits in a chair in the dressing lounge and I choose the first <u>Lady Day suit</u> I try on, [...]
NL	278	Moeder zit op een stoel bij de kleedkamers en ik kies het eerste <u>mantelpakje</u> dat ik pas, [...]
ES	315	Madre se sienta en una silla frente al cambiador, mientras me decido por el <u>primer traje</u> que me pruebo, [...]

Lengua	Página	Texto
EN	266	The yellow <u>Dr. Scholl's shoebox</u> is on the counter behind her, still full of envelopes.
NL	293	De <u>gele schoenendoos van Dr. Scholl</u> staat achter haar op het aanrecht, vol met envelopjes.
ES	333	<u>La caja de zapatos Dr. Scholl</u> amarilla que reposa en la encimera detrás de ella sigue llena de sobres.

Lengua	Página	Texto
EN	267	I have on the new light blue Lady Day skirt and matching jacket.
NL	295	Ik draag mijn nieuwe lichtblauwe <u>mantelpak</u> .
ES	334	Llevo mi nuevo <u>conjunto</u> de falda y chaqueta azul claro.

Lengua	Página	Texto
EN	292	Course when she start playing dress-up in his sister's <u>Jewel Taylor twirl skirts</u> and wearing <u>Chanel No. 5</u> , we all get a little concern.
NL	320	Maar toen-ie zich ging verkleden in <u>de rokken van z'n zus en Chanel nr. 5</u> opdeed, ja, toen begonnen we ons natuurlijk wel een beetje zorgen te maken.
ES	365/366	Sin embargo, cuando empezó a jugar a vestiditos, a <u>ponerse las faldas</u> de su hermana y a echarse <u>Chanel Número 5</u> , todos nos preocupamos un poco.

Lengua	Página	Texto
EN	330	"Oh, I just love that dress. Where'd you get that? Over at the <u>Jewel Taylor Shoppe</u> ?"
NL	358	'O, wat heb je een beeldige jurk aan. Waar heb je die gekocht? In de <u>Jewel Taylor Shoppe</u> ?'
ES	412	-¡Me encanta tu vestido! ¿Dónde lo has comprado, en la <u>tienda de Jewel Taylor</u> ?

Lengua	Página	Texto
EN	406	"Look at those cute shoes she's got on, I bet she got those at the <u>Papagallo Shoppe</u> ."
NL	440	'Moet je kijken wat een beeldige schoenen ze aan heeft. Die heeft ze vast in <u>The Papagallo Shoppe</u> gekocht.'
ES	505	-Mira qué zapatos tan bonitos lleva Joline. Seguro que los ha comprado en la <u>zapatería Papagallo</u> .

1.5. Comida & bebida

	Página	Texto
EN	2	Her face be the same shape as that red devil on the Red-Hots candy box, pointy chin and all.
NL	9/10	Haar gezicht heeft dezelfde vorm als de kop van de rode duivel op 't <u>doosje met van die rode zuurtjes</u> , compleet met de puntige kin.
ES	8	Su rostro se parece a ese diablillo rojo que sale en <u>las cajas de caramelitos de canela</u> , incluida la barbilla puntiaguda.

	Página	Texto
EN	5	[...] we play this game where I give him a real simple word and he got to come up with a fancy one like it. I say <i>house cat</i> , he say <i>domesticized feline</i> , I say <i>mixer</i> and he say <i>motorized rotunda</i> . One day I say <i>Crisco</i> .
NL	13	[...] speelden we ons eigen spel, dan gaf ik hem een heel simpel woord en moest hij 't op een deftige manier zeggen. Ik zei bijvoorbeeld 'kat', en dan kwam hij met 'viervoetig huisdier', en ik zei 'mixer' en hij 'meng en kloptoestel'. Op een dag gaf ik hem 't <u>merk Crisco, van dat bakvet</u> .
ES	12	[...] teníamos un juego entre los dos: yo le daba una palabra sencilla y él tenía que buscar una parecida. Si le decía «gatito», él respondía «felino doméstico». Con «batidora», respondía «cuchillas con motor». Un día le dije « <u>Crisco</u> » ¹ y empezó a rascarse la cabeza.
Observación		Voetnoot ES: 1. Conocida marca de manteca vegetal. (N. del T.)

	Página	Texto
EN	22	And I say, <i>Black Mary straight up</i> and then I get to laughing at myself, setting in my kitchen having this daydream, cause the raciest thing I ever take is the purple Nehi.
NL	31	En ik zeg: ' <u>Black Mary, puur en zonder ijs.</u> ' En dan moet ik om mezelf lachen, zoals ik daar in m'n keuken zit te dagdromen, want 't spannendste drankje dat ik ooit neem is <u>cassis</u> .
ES	33	[...], y yo le contesto «¡Un <u>Black Mary bien cargao!</u> ». Me echo a reír de mí misma, aquí sentada en mi cocina y soñando despierta. ¡Si la bebida más fuerte que he probado en mi vida es el <u>refresco de uva!</u>

	Página	Texto
EN	45	"Like this? Just like the Shake 'n Bake commercials on the tee-vee?"
NL	56	'Doe ik het zo goed? Net zoals die <u>Shake 'n Bake-reclame</u> op teevee?'
ES	61	¿Así? ¿Como el anuncio de <u>rebozados Shake 'N Bake</u> que ponen en la tele?

	Página	Texto
EN	96	She stick her head in and her mouth make the shape of a Cheerio.
NL	110	Ze steekt d'r hoofd naar binnen en d'r mond krijgt de vorm van een <u>Cheerio</u> .
ES	124	Asoma la cabeza al interior, su boca adopta la forma de <u>una rosquilla</u> y exclama:

	Página	Texto
EN	100	I wake up at dawn and put a pot a Community coffee on the stovetop.
NL	115	Ik wor' wakker als 't net licht begint te worden en ik zet een <u>pot koffie</u> .
ES	129	Me levanto al amanecer y pongo una <u>taza de café</u> al fuego.

	Página	Texto
EN	108	I sank down onto a tall tin can of King Biscuit flour.
NL	124	Ik liet me zakken op een groot blik <u>bloem</u> .
ES	139	Me apoyé en una enorme lata de <u>harina King Biscuit</u> .

	Página	Texto
EN	120	He turns to the waiter and says, "Double Old Kentucky straight with a water back."
NL	138	Hij wenkt de ober en zegt: 'Een dubbele <u>Old Kentucky</u> zonder ijs met een glas water erbij.'
ES	155	Se gira hacia el camarero y pide: -Un <u>Old Kentucky</u> doble sin hielo y una botella de agua.

	Página	Texto
EN	133	Leroy's been on the damn Old Crow the past couple of nights, drinking behind the power plant after his shift.
NL	152	Leroy <u>zuipt</u> de laatste paar dagen weer, verdomme, achter de elektriciteitscentrale na z'n werk.
ES	171	Leroy se ha pasado el último par de noches bebiendo <u>en el maldito Crow</u> , ese bar que está junto a la central eléctrica.

Lengua	Página	Texto
EN	227	[...] and as Leroy is when he gets on the Old Crow, [...]
NL	251	[...] en net als Leroy als-ie zich volgt met <u>Old Crow</u> , [...]
ES	286	[...] o como Leroy cuando se pasa la tarde en el <u>Old Crow</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	311	I mean, when he's drinking the Thunderbird, it's one thing, but... <i>oh</i> .
NL	339	't Is tot dáár aan toe als hij <u>Thunderbird</u> heeft gedronken, maar ooo...
ES	389	A ver, cuando se pone tibio a <u>vino barato</u> es una cosa, pero...

Lengua	Página	Texto
EN	335	"In fact, I'm fixing to get you a drink you're gonna love. It's called an Alabama Slammer."
NL	363	'Weet je wat, ik haal een drankje voor je. Een <u>Alabama Slammer</u> , je zult het heerlijk vinden.'
ES	418	-De hecho, os voy a pedir un cóctel que te encantaría. Se llama <u>Alabama Slammer</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	346	I puts sugar in it and Baker's chocolate and the real vanilla my cousin bring me from Mexico.
NL	375	Ik doe er suiker in en <u>Baker's chocolade</u> en echte vanille die m'n nicht voor me meeneemt uit Mexico.
ES	431	Eché el azúcar, <u>chocolate de pastelería</u> y vainilla de la buena que me había <i>traído</i> de México mi primo.

Lengua	Página	Texto
EN	398	I fix her a little something low-calorie to eat cause that's all Miss Leefolt let me give her. Crackers and tuna fish or Jell-O without no whip cream.
NL	432	Ik maak een snack met weinig calorieën voor d'r, dat moet van miss Leefolt. Crackers met tonijn of <u>gelatinepudding</u> zonder slagroom.
ES	495	Le preparo un tentempié de algo bajo en calorías, porque es lo único que su madre me permite darle: galletitas saladas, atún o <u>gelatina</u> sin nata.

Lengua	Página	Texto
EN	413	"Yeah, Mama, when we gone eat?" Kindra says. [...] "Cream-a-Wheat."
NL	447	'Ja, mama, wanneer gaan we eten?' zegt Kindra. [...] ' <u>Brinta</u> .'
ES	513	-Sí, mamá, ¿cuándo vamos a <i>comé</i> ? - dice Kindra. [...] - <u>Gachas</u> - contesto.

1.6 Aparatos

	Página	Texto
EN	5	Always got her makeup on, got a carport, double-door Frigidaire with the built-in icebox.
NL	13	Ze is altijd opgemaakt, en ze heeft een carport en een <u>koelkast</u> met dubbele deuren en ingebouwde vriezer.
ES	11	Tiene casa con jardín, garaje y un <u>frigorífico</u> de dos puertas con congelador incorporado.

	Página	Texto
EN	32	The countertops, the double-door refrigerator, the <u>KitchenAid mixer</u> are all sitting in about a quarter-inch of snow flour.
NL	42	Het aanrecht, de koelkast met dubbele deuren, de <u>mixer</u> , alles zit onder een laag sneeuw van wel een centimeter dik.
ES	45	[...]: las encimeras, el frigorífico de dos puertas y el <u>robot de cocina</u> están cubiertos por una capa de medio centímetro de harina, como si hubiera nevado.

	Página	Texto
EN	33	I just hope she ain't so country she don't own a Hoover.
NL	43	Ik hoop alleen dat ze niet zo achterlijk is dat ze geen <u>stofzuiger</u> heeft.
ES	47	Sólo espero que estos blancos no sean tan de pueblo como para no tener <u>aspiradora</u> .

	Página	Texto
EN	37	She looks off at the Veg-O-Matic I bet she can't even use and says, [...]
NL	47	Ze staart naar de <u>vleesmolen</u> die ze vast niet kan gebruiken en zegt: [...]
ES	51	Dirige la vista al <u>robot de cocina</u> , que estoy convencida de que no sabe utilizar, y dice: [...]

	Página	Texto
EN	85	[...] Daddy carries a new RCA color television set into the house.
NL	99	[...] sjouwt papa een nieuwe <u>kleurentelevisie</u> ons huis binnen.
ES	110	[...] Padre trae a casa un nuevo <u>televisor en color</u> y [...]

	Página	Texto
EN	112	Mother's been chasing me with the Magic Soft & Silky Shinalator for two days now.
NL	129	Moeder achtervolgt me nu al twee dagen met de <u>Glansster, een apparaat waarmee mijn haar op wonderbaarlijke wijze zal worden ont kroesd en zijdezacht gemaakt</u> .
ES	144	Madre lleva dos días persiguiéndome con este <u>nuevo invento para dejar el pelo suave y sedoso: el mágico Shinalator</u> .

	Página	Texto
EN	113	"It says here, 'Cover with the Miracle Straightening Cap, then turn on the machine and wait for the miraculous--'"
NL	129	'Hier staat: "Bedek het hoofd met de <u>Wonderkap</u> , zet het apparaat aan en wacht op het wonderbaarlijke...'"
ES	145	-El <u>milagroso Gorro Alisador</u> tiene que permanecer durante dos horas en la cabeza para que los resultados sean...

	Página	Texto
EN	168	There's a still, tight moment in the room with just the sound of the brown <u>Timex</u> clock ticking on the shelf.
NL	188	Er valt een gespannen stilte; het enige geluid in de kamer is het tikken van de <u>Timex</u> -klok op een plank.
ES	214	Transcurre un tenso momento en el que sólo se oye el sonido del segundero del reloj <u>Timex</u> del estante.

Lengua	Página	Texto
EN	281	[...] staring at the silver box in the window. It is the size of a truck engine, nosed in knobs, shiny with chrome, gleaming with modern-day hope. <u>Fedders</u> , it reads.
NL	309	[...] staren naar het zilveren gevaarte in het raam. Het is zo groot als de motor van een truck, uitgerust met knoppen, met glimmend chroom en een uitstraling van moderne hoop. <u>FEDDERS</u> staat erop.
ES	352	[...] mirando fijamente el aparato de color plateado que descansa junto a la ventana. Tiene el tamaño del mtoor de un camión y por delante asoma un botón que parece una nariz. Su superficie cromada brilla trayéndonos esperanzas de una nueva época. Tiene escrito el nombre: <u>Fedders</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	413	"Miss Celia got it, called Space Command. A box bout half the size of a bread loaf."
NL	446	'Miss Celia heeft 't, ze noemen 't Space Command. Een kastje zo groot als een half brood.
ES	512	-Miss Celia <i>tie</i> uno. Se llama «mando a distancia». Es como una cajita del tamaño de media <i>tostá</i> de pan.

1.7. Lo demás

	Página	Texto
EN	60	Delta Airlines told me a one-way ticket to Idlewild Airport would cost seventy-three dollars.
NL	72	<u>Delta Airlines</u> liet me weten dat een enkeltje naar <u>Idlewild Airport</u> drieënzeventig dollar zou kosten.
ES	79	En <u>Delta Airlines</u> me dijeron que un billete de ida al <u>aeropuerto de Idlewild</u> me saldría por setenta y tres dólares.

	Página	Texto
EN	108	Three weeks earlier, I'd typed out the letter on Strathmore white.
NL	123	Drie weken daarvoor had ik de brief uitgetikt op <u>geschept papier met een watermerk</u> .
ES	138	Tres semanas antes, había escrito la carta en el <u>mejor papel de la marca Strathmore</u> .

	Página	Texto
EN	117	Ponytail Girl says her family pattern is Chantilly, but she'll be picking out her own new pattern when she gets married.
NL	135	Meisje Paardenstaart vertelt dat ze thuis <u>Chantilly</u> hebben, maar dat ze haar eigen model wil kiezen als ze gaat trouwen.
ES	151	Cola de Caballo dice que su familia siempre ha usado <u>cuperterías de plata Chantilly</u> , pero que cuando se case le gustaría elegir su propio modelo, [...]

	Página	Texto
EN	117	"[...] you're so lucky to come from a Francis the First family pattern."
NL	135	'[...] je mag van geluk spreken met <u>Francis First-familieezilver</u> .
ES	151	-[...] ¡qué afortunada eres de que tu familia tenga <u>una cupertería Francisco!</u>

	Página	Texto
EN	133	I tote my Fairley Funeral Home fan every place I go.
NL	152	Ik zet geen stap zonder de <u>waaier van uitvaartcentrum Fairley</u> .
ES	170	Nunca salgo de casa sin mi <u>abanico de propaganda de la funeraria Fairley</u> .

	Página	Texto
EN	151	At eight o'clock that same night, I'm stumbling down Aibileen's street as discreetly as one can carrying a fifty-pound Corona typewriter.
NL	171	Diezelfde avond strompel ik om acht uur door Aibileens straat, zo discreet als mogelijk is met een <u>Corona-schrijfmachine</u> van vijftientig kilo in je armen.
ES	193	A los ocho de esa misma noche recorro la calle de Aibileen lo más discretamente que puedo con <u>una máquina de escribir Corona</u> de veinte kilos de peso a cuestas.

Lengua	Página	Texto
EN	244	Even on the back porch, the Avery Lumber Company temperature dial rises from 89 to 96 to a nice round 100 degrees.
NL	269	Buiten op de veranda stijgt het kwik in <u>de thermometer van de Avery Lumber Company</u> van tweeëndertig naar vijfendertig graden en door naar een mooie ronde veertig.
ES	305	Aunque estoy en el porche, <u>el termómetro, regalo de Maderas Avery</u> , ha saltado de treinta a treinta y cinco, para quedarse luego en unos redondos cuarenta grados.

Lengua	Página	Texto
EN	282	Mother dozes in her blue Queen Anne chair, [...]
NL	310	Moeder dommelt in haar blauwe <u>leunstoel</u> , [...]
ES	353	Madre se queda dormida en su sillón azul <u>estilo Reina Ana</u> [...]

Lengua	Página	Texto
EN	354	In the dining room, I caught a glimpse of silver and Battenburg lace.
NL	384	In de eetkamer ving ik een glimp op van zilver en <u>kant</u> .
ES	441	Al abrirse la puerta, pude ver que la mesa del comedor estaba dispuesta con el <u>mantel bordado</u> y la cubertería de plata.

Lengua	Página	Texto
EN	396	Miss Leefolt finally get up from that wall vent, drag herself on in the kitchen, flapping a <u>Chow-Chow Chinese Restaurant fan</u> .
NL	430	Ze sleept zich naar de keuken, wapperend met een <u>waaier van het Chow-Chow Chinese restaurant</u> .
ES	492	Miss Leefolt se aparta por fin de la boca del aire acondicionado y se arrastra hasta la cocina abanicándose con un <u>paipái, regalo del restaurante chino Chow-Chow</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	440	Polishing Grand Baroque with all its loops and curls is a two-arm job.
NL	475	Voor 't poetsen van <u>Grand Baroque</u> , met al die krullen en lussen, heb je echt twee armen nodig.
ES	544	Sacar brillo a una <u>cubertería Grand Baroque</u> , con todas sus curvas y pequeños detalles, es un trabajo para dos manos.

6.4. Los fragmentos: elementos reales e inventados

2.1. Elementos históricos

	Página	Texto
EN	12	She don't know it, but I picked cotton out there in 1931, during the <u>Depression</u> , [...]
NL	21	Zij weet 't niet, maar in 1931 heb ik er katoen geplukt, tijdens de <u>crisisjaren</u> , [...]
ES	21	Ella no lo sabe, pero yo estuve allí recogiendo algodón en 1931, durante la <u>Gran Depresión</u> , [...]

	Página	Texto
EN	17	"Who you think you talking to, Aibileen? A monkey? I might as well go work for the <u>KKK</u> ."
NL	26	'Denk je nou echt dat ik achterlijk ben, Aibileen? Dan kan ik net zo goed voor de <u>KKK</u> gaan werken.'
ES	28	-¿Pero qué te piensas, Aibileen, que soy un chimpancé atontado? Ya puestas, podría <i>trabaja</i> también <i>pal Ku Klux Klan</i> , ¡no te fastidia!

	Página	Texto
EN	83	But I know she's heard me because she's set the <u>DAR</u> newsletter down.
NL	96	Maar ik weet dat ze me heeft verstaan, want ze legt de nieuwsbrief van haar <u>damesvereniging neer</u> , de <i>Daughters of the American Revolution</i> , kortweg <u>DAR</u> .
ES	107	Pero sé que me ha oído bien, porque ha posado sobre la mesa el boletín de la <u>Asociación de Hijas de la Revolución Americana</u> .

	Página	Texto
EN	167	"Medgar Evers, the <u>NAACP officer</u> who live five minutes away, they blew up his carport last night."
NL	188	'Medgar Evers, de <u>NAACP-activist</u> die hier vijf minuten vandaan woont, z'n carport is gisteravond opgeblazen.'
ES	213	-Anoche quemaron el garaje de Medgar Evers, un <u>miembro de la NAACP</u> ⁵ que vive a cinco minutos <i>d' aquí</i> .
Observación		Voetnoot ES: Singlas en inglés de la Asociación Nacional para el Progreso de las Personas de Color, pionera de las asociaciones de defensa de los derechos civiles en Estados Unidos.

	Página	Texto
EN	176	"Compilation of <u>Jim Crow Laws</u> of the South," the cover reads.
NL	197	<i>Compilatie van <u>Jim Crow-wetten</u> van het Zuiden</i> , staat er op het omslag.
ES	224	En la portada se puede leer: <i>Compilación de <u>leyes Jim Crow</u></i> ⁷ <i>para los estados del Sur</i> .
Observación		Voetnoot ES: Conjunto de leyes estatales y locales que establecían las normas de segregación para los negros y otras minorías raciales. Estuvieron vigentes desde 1876 hasta 1965 en algunos estados del Sur.

Lengua	Página	Texto
EN	261	"For talking to some Washington people about the Klan."
NL	287	'Omdat ze met lui uit Washington over de <u>Klan</u> had gepraat.'
ES	326	-Habló con unos tipos de Washington sobre el <u>Klan</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	271	The house is a shrine to the <u>War Between the States</u> and [...]
NL	300	Het huis is een altaar voor de <u>burgeroorlog tussen de noorderlijke en de zuidelijke staten</u> , [...]
ES	340	Esta mansión parece un museo de la <u>Guerra de Secesión</u> .

2.2 Alimentos

	Página	Texto
EN	82	Aibileen picks through a sack of <u>green fiddleheads</u> .
NL	95	Aibileen staat bij de grootsteen en sorteert een zak met <u>groene fiddleheads</u> , de eetbare knoppen van de struisvaren.
ES	106	Aibileen comienza a limpiar <u>brotes de helecho</u> .

	Página	Texto
EN	127	Minny's cooking: [...] 4. <u>Apple pie</u>
NL	146	Minny maakt: [...] 4. <u>Appeltaart</u>
ES	163	Platos de Minny: [...] 4. <u>Tarta de chocolate y crema</u>

	Página	Texto
EN	133	I've got the broth boiling and the <u>dumplings</u> already cut.
NL	153	De bouillon kookt en de <u>knoedels</u> staan klaar.
ES	171	Tengo el caldo al fuego y ya he cortado los <u>dumplings</u> ⁵ .
Observación		Voetnoot ES: Especie de buñuelos de harina que se utilizan para hacer un famoso plato del sur de Estados Unidos, el pollo con <u>dumplings</u> .

	Página	Texto
EN	143	"Sit up there at the table and I'm on do you a good <u>BLT</u> to take with you in the truck." "And will you toast the bread?"
NL	162	'Gaaf u maar zitten, dan maak ik een lekkere <u>sandwich</u> met bacon en tomaaf om mee te nemen.'
ES	183	-Siéntese, que le hago un buen <u>sándwich de beicon pa</u> que se lleve. -¿Con el pan tostado?

Lengua	Página	Texto
EN	224	[...] pouring <u>ketchup</u> and mustard and salt all over their heads.
NL	248	Ze gieten <u>ketchup</u> en mosterd en zout op hun hoofden.
ES	282	[...] y les tiran <u>ketchup</u> , mostaza y sal.

Lengua	Página	Texto
EN	272	<u>Waldorf salads</u> are served.
NL	301	Een <u>waldorfsalade</u> wordt opgediend.
ES	341	Nos sirven las <u>ensaladas Waldorf</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	299	"Put a little <u>mayonnaise</u> on it."
NL	326	'Ik wil een beetje <u>mayonaise</u> op het brood.'
ES	374	-Ponle un poco de <u>mayonesa</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	387	Stuart and I eat our <u>Chateaubriand</u> , smiling, talking.
NL	42	Stuart en ik eten onze <u>chateaubriand</u> , glimlachen, babbelen.
ES	481	Stuart y y nos comemos nuestro <u>filete chateaubriand</u> entre las risas de una animada charla.

2.3. Personas

	Página	Texto
EN	4	"You already up, <u>Baby Girl</u> ?"
NL	12	'Ben je al wakker, <u>Baby Girl</u> ?'
ES	11	-¿Ya estás despierta, <u>Chiquitina</u> ?

	Página	Texto
EN	6/7	I hear the word <i>Kennedy</i> , I know they ain't discussing no politic. The talking about what <u>Miss Jackie</u> done wore on the tee-vee.
NL	15	Ik hoor 't woord 'Kennedy', maar ik weet dat ze 't nooit over politiek hebben. Ze hebben 't erover wat <u>miss Jackie</u> aan had op teevee.
ES	14	Si oigo la palabra Kennedy, sé que no están hablando de política, sino comentando cómo vestía la <u>Primera Dama</u> el otro día en la tele.

	Página	Texto
EN	9	'I've even notified the <u>surgeon general</u> of Mississippi to see if he'll endorse the idea.'
NL	17	'Ik heb zelfs contact opgenomen met de <u>directeur-generaal van de Dienst voor de Volksgezondheid</u> om te vragen of hij het voorstel wil steunen.'
ES	17	'Se lo he enviado al <u>inspector general de Sanidad de Misisipi</u> para ver si aprueba la idea.'

	Página	Texto
EN	58	When I was born, my older brother Carlton, looked at me and declared to the hospital room, "It's not a baby, it's a <u>skeeter!</u> " and from there the name stuck.
NL	70	Toen ik net was geboren en mijn oudere broer Carlton me voor het eerst zag in het ziekenhuis, verklaarde hij: 'Dat is geen baby, dat is een <u>skeeter!</u> ' Het is altijd mijn bijnaam gebleven: <u>Skeeter, mug</u> .
ES	77	Cuando nació, mi hermano Carlton me miró y exclamó delante de toda la gente que estaba reunida en la habitación del hospital: «No es un bebé, ¡es un <u>Skeeter!</u> » ²
Observación		Voetnoot ES: Término coloquial que significa «mosquito» y se utiliza para referirse a las personas muy delgadas.

	Página	Texto
EN	63	From a porch a young colored woman named <u>Cat-Bite</u> would holler, [...]
NL	75	Vanaf een veranda riep een jonge kleurlinge die <u>Cat-Bite</u> heette: [...]
ES	83	Desde un porche, una joven de color a la que llamaban <u>Mordisco-de-Gato</u> nos gritaba: [...]

	Página	Texto
EN	117	<u>Ponytail Girl</u> says her family pattern is Chantilly, but she'll be picking out her own new pattern when she gets married.
NL	135	<u>Meisje Paardenstaart</u> vertelt dat ze thuis Chantilly hebben, maar dat ze haar eigen model wil kiezen als ze gaat trouwen.
ES	151	<u>Cola de Caballo</u> dice que su familia siempre ha usado cuberterías de plata Chantilly, pero que cuando se case le gustaría elegir su propio modelo, [...]

	Página	Texto
EN	136	The next morning, <u>Woody Asap</u> on Channel Twelve is waving his white scaly hands all over the state map.
NL	155	De volgende ochtend beweegt <u>Woody Asap</u> van Channel Twelve zijn schilferige witte handen over de kaart van de staat.
ES	174	Al día siguiente, <u>el hombre del tiempo del Canal Doce, Woody Asap</u> , agita las manos blancas y escamosas frente a un mapa del estado.

	Página	Texto
EN	151	I give in and light another cigarette even though last night <u>the surgeon general</u> came on the television set and [...]
NL	171	Ik geef toe aan mijn verslaving en steek nog een sigaret op, al was de <u>minister van Volksgezondheid</u> gisteren op de televisie en [...]
ES	193	Me rindo y enciendo otro cigarrillo, aunque ayer el <u>inspector general de Sanidad</u> apareció en televisión y [...]

	Página	Texto
EN	168	<u>Miss Lazy Finger</u> couldn't go a day without having a maid waiting on her.
NL	189	<u>Miss Luie Donder</u> kon geen dag zonder een hulp die voor d'r klaarstond.
ES	215	<u>La muy vaga</u> no podía <i>aguantá</i> ni un solo día sin una criada sirviéndola.

Lengua	Página	Texto
EN	225	But <u>Little Miss Something</u> slaps her fork down on the table, climbs out of her chair.
NL	249	Maar 't <u>kleine brutaaltje</u> gooit d'r vork op tafel en staat op.
ES	283	[...] pero <u>la pequeña</u> tira su tenedor sobre la mesa y se baja de la silla:

Lengua	Página	Texto
EN	226	Before I got fired accusing <u>Mr. White Manager</u> of wearing a hairpiece, [...]
NL	250	Voordat ik werd ontslagen omdat ik <u>mister Blanke Manager</u> ervan beschuldige dat-ie een haarstukje had, [...]
ES	285	Antes de que me despidieran por acusar de llevar peluca al <u>encargado blanquito</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	239	"It's catch tonic." She closes her eyes. "From a <u>Choctaw</u> over in Feliciana Parish..."
NL	264	'Het is een tonicum om zwanger te worden.' Ze doet d'r ogen dicht. 'Van een <u>Choctaw</u> in Feliciana Parish...'
ES	299	- ¡Pero si es un tónico reconstituyente! Me lo prepara una <u>indígena choctaw</u> de la parroquia de Feliciana....

Lengua	Página	Texto
EN	263	She remembers hiding in a steamer trunk with a little white girl while <u>Yankee soldiers</u> stomped through the house.
NL	289	Ze weet nog dat ze zich samen met een blank meisje in een hutkoffer had verstopt toen <u>yankee-soldaten</u> door het huis banjerden.
ES	329	Se acuerda de cómo se escondió con una niña blanca en un arcón cuando <u>los soldados del Norte</u> pasaron por su casa.

Lengua	Página	Texto
EN	268	"Now I told <u>Little Stu</u> a month ago [...]"
NL	296	'Ik heb een maand geleden tegen <u>kleine Stu</u> gezegd dat [...]
ES	336	-Hace ya más de un mes que le dije al <u>pequeño Stuart</u> que [...]

Lengua	Página	Texto
EN	269	[...] and I told him, I said, <u>Chico</u> , if Mississippi don't have cotton, hell, Mississippi don't have <i>nothing</i> .
NL	297	[...] en ik heb tegen hem gezegd, ik zei, <u>Chico</u> , als Mississippi geen katoen heeft, Jezus, dan heeft mississippi níets.'
ES	336	[...] pero, ¡qué demonios!, le dije: «Mira, <u>chico</u> , ⁸ Misisipi no existiría sin el algodón».
		ES voetnoot: En español en el original.

Lengua	Página	Texto
EN	279	"No, he wasn't colored. He was <u>scum</u> . Some <u>Yankee</u> from New York, the kind you see on TV with the long hair and the peace signs."
NL	307	'Néé, hij was niet zwart. Het was <u>tuig</u> van de richel. Een <u>yankee</u> uit New York, met lang haar en vredesteekens, zoals je op de televisie ziet.'
ES	349	-No, no era negro. Era un maldito <u>hippie</u> . Un <u>imbécil</u> del Norte, de Nueva York, de esos que salen en la tele con el pelo largo y símbolos de la paz.

Lengua	Página	Texto
EN	303	"What's his name?" " <u>Martian Luther King.</u> "
NL	331	'Hoe heette hij?' ' <u>Martian Luther King.</u> '
ES	379	-¿Cómo se llama? - <u>Marciano Luther King.</u>

Lengua	Página	Texto
EN	316	I see the <u>white-trash</u> girl she was ten years ago.
NL	344	Ik zie hoe ze tien jaar geleden was, <u>white trash.</u>
ES	396	[...] entonces puedo ver a la <u>muchacha blanca de baja estofa</u> que era hace diez años.

Lengua	Página	Texto
EN	322	Whatever the white version of a <u>juke joint hussy</u> is, that's what they'll be calling her.
NL	349	Wat de blanke versie van een <u>juke-joint-snolletje</u> ook is, zo zullen ze d'r noemen.
ES	402	No sé cuál es el equivalente blanco de una <u>furcia de Juke Joint</u> , ⁹ pero seguro que todo el mundo se lo llama [...]
		ES voetnoot: Salones de baile para gente de color

Lengua	Página	Texto
EN	324	"I feel like I'm a <u>Hollywood movie star.</u> "
NL	352	'Ik voel me net een <u>filmster.</u> '
ES	406	-Me siento como <u>una estrella de Hollywood.</u>

Lengua	Página	Texto
EN	340	"That big pink lady you work for, drunk as a <u>Injun</u> on payday."
NL	369	'Die roze dame voor wie je werkt was zo dronken als een <u>indiaan</u> op betaaldag.'
ES	424	-Esa <u>mujé de rosa pa</u> la que trabajas <u>s'ha emborrachao</u> como un <u>indio</u> en día de paga.

Lengua	Página	Texto
EN	341	"You ain't gone believe what that fool done yesterday with <u>Doctor Bigmouth.</u> "
NL	370	'U heeft geen idee wat dat stomme mens gisteren met <u>dokter Bigmouth</u> heeft uitgespookt.'
ES	426	-[...] no se va a <u>creé</u> lo que hizo esa tonta con el <u>doctó Bigmouth</u> en el capítulo de ayer.

Lengua	Página	Texto
EN	396	Mae Mobley down to just her underpants, Ross -I call him <u>Li'l Man</u> - he in his diaper.
NL	430	Mae Mobley heeft alleen een onderbroekje aan, Ross -ik noem hem <u>Li'l Man</u> - een luier.
ES	492	Mae Mobley sólo lleva puestas las braguitas, y Ross (yo le llamo <u>Hombrecito</u>) su pañal.

Lengua	Página	Texto
EN	244	I pick it up and finger the wrinkled pages, flip to the story on the <u>Soviet Space Girl</u> .
NL	270	Ik pak het en sla de gekreukelde bladzijden om naar het verhaal over het <u>ruimte-meisje van de Sovjets.</u>
ES	305	Empiezo a pasar sus arrugadas páginas, buscando la historia de <u>la astronata soviética.</u>

2.4. Escuela

	Página	Texto
EN	41	Working for Miss Celia, I'll get to see my kids off to <u>Spann Elementary</u> in the morning and [...]
NL	51	Nu ik voor miss Celia ga werken, kan ik m'n kinderen 's ochtends naar <u>school</u> brengen, en [...]
ES	56	Con el trabajo para Miss Celia, podré ver a mis hijos marcharse a <u>la escuela</u> por la mañana y [...]

	Página	Texto
EN	55	Hilly and Elizabeth and I have been best friends since <u>Power Elementary</u> .
NL	67	Hilly en Elizabeth en ik zijn al sinds de <u>lagere school</u> beste vriendinnen.
ES	73	Hilly, Elizabeth y yo somos amigas íntimas desde que íbamos a <u>la escuela Power</u> .

	Página	Texto
EN	55	At Ole Miss, Hilly and I [...]
NL	67	Op <u>Ole Miss, de universiteit van Mississippi</u> , hebben Hilly en ik [...]
ES	73	Cuando entramos a <u>la universidad</u> , Hilly y yo [...]

	Página	Texto
EN	55	I rolled thirteen curlers in her hair every night at the <u>Chi Omega house</u> .
NL	67	In het <u>Chi Omega-huis</u> rolde ik elke avond dertien krulspelden in haar haar.
ES	73	Cada noche, en la <u>hermandad femenina Ji-Omega</u> , le ponía trece rulos en el pelo.

	Página	Texto
EN	60	While my friends were out drinking rum and Cokes at <u>Phi Delta Theta</u> parties [...]
NL	72	Terwijl mijn vriendinnen cola met rum dronken op feesten van <u>Phi Delta Theta</u> , [...]
ES	79	Mientras mis amigas estaban por ahí, bebiendo ron con cola en las fiestas <u>de las fraternidades Fi-Delta-Zeta</u> [...]

	Página	Texto
EN	67	It was the weekend that Mother and Daddy were driving Carlton to look at <u>LSU and Tulane</u> .
NL	79	Moeder en papa gingen met Carlton naar de <u>voorlichtingsdagen van de Louisiana State University en Tulane</u> .
ES	87	Era el fin de semana que Madre y Padre llevaron a Carlton a ver <u>las universidades de Luisiana y Tulane</u> , [...]

	Página	Texto
EN	85	I hear the words <u>Ole Miss</u> and on the fuzzy screen [...]
NL	98	Ik hoor de woorden ' <u>Ole Miss</u> ' en op het wazige scherm [...]
ES	110	Oigo que están hablando de la <u>Universidad de Misipiji</u> y en las borrosas imágenes [...]

	Página	Texto
EN	86	[...] and has Daddy's old <u>Kappa Alpha blanket</u> draped on the chair.
NL	99	[...] en papa's oude <u>Kappa Alpha-deken</u> is over haar stoel gedrapeerd.
ES	111	[...] y tiene extendida sobre la silla la vieja <u>manta de la hermandad Kappa-Alfa de los tiempos universitarios de Padre</u> .

	Página	Texto
EN	87	"Made <u>straight As</u> on ever English test he take."
NL	100	'Haalde altijd <u>tienen</u> voor Engels.'
ES	112	-Sacaba <u>sobresalientes</u> en <i>tos</i> los exámenes de lengua.

	Página	Texto
EN	99	I find myself telling her how Treelore never made <u>below a B+</u> or that [...]
NL	114	Voor ik 't weet vertel ik haar dat Treelore nooit <u>minder dan een 8,5</u> heeft gehaald, [...]
ES	128	[...] pero le cuento que Treelore nunca sacó <u>menos de notable</u> , [...]

	Página	Texto
EN	120	"Stuart here went to school over at the University of Alabama," William says, adding, " <u>Roll Tide</u> ."
NL	138	'Stuart heeft aan de University of Alabama gestudeerd,' legt William uit. 'En hij speelde football,' voegt hij er nog aan toe.
ES	154	-Stuart estudió en la Universidad de Alabama -dice William, y añade-: ¡Es todo un <u>Roll Tide</u> ! ⁴ !
Observación		Voetnoot ES: Sobrenombre por el que se conoce a los equipos deportivos de la Universidad de Alabama.

Lengua	Página	Texto
EN	215	"I hear the twins is going to <u>Tougaloo College</u> next year."
NL	238	'Ik heb gehoord dat de tweeling volgend jaar naar <u>Tougaloo College</u> gaat.'
ES	270	-He oído que los gemelos van a <u>entrá</u> en la <u>Universidá</u> de <u>Tougaloo</u> el próximo curso.

Lengua	Página	Texto
EN	224	Leroy Junior, who's a <u>senior</u> at <u>Lenier High</u> , [...]
NL	248	Leroy junior, die <u>in de hoogste klas</u> van de <u>middelbare school</u> zit, [...]
ES	282	Leroy Junior, que está <u>a punto de terminar el bachillerato</u> en el <u>Instituto Lenier</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	356	[...] working on her <u>master's in English</u> from <u>Millsaps College</u> .
NL	386	[...] en werkt voor haar <u>doctoraal Engels</u> aan het <u>Millsaps College</u> .
ES	444	[...] está preparando <u>un doctorado en Inglés</u> en la <u>Universidad de Millsaps</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	396	My Baby Girl go to the <u>Broadmore Baptist Pre-School</u> ever morning.
NL	430	Maar Mae Mobley is niet meer de hele dag thuis. Elke ochtend gaat ze naar 't <u>kleuterklasje van de Broadmore Baptist School</u> .
ES	493	Mi Chiquitina ya no pasa todo el rato en casa con nosotros, ahora la llevan por la mañana a la <u>guardería baptista de Broadmore</u> .

2.5. Lugares y edificios

Lengua	Página	Texto
EN	12	Right next to Belhaven be the downtown and the state capital. <u>Capitol building</u> is real big, pretty on the outside but I never been in it.
NL	21	Pal naast Belhaven heb je 't centrum, waar de regering zit. <u>Het Capitool</u> is heel groot, en mooi van buiten maar ik ben d'r nooit binnen geweest.
ES	21	Junto a Belhaven está el centro de la ciudad y el <u>Capitolio</u> , la sede del gobierno estatal.

Lengua	Página	Texto
EN	42	But it [the grocery shopping] takes me twice as long because I have to drive all the way to the white <u>Jitney Jungle</u> in town instead of the colored <u>Piggly Wiggly</u> by me since I figure she won't eat food from a colored grocery store, [...]
NL	53	Daar [boodschappen doen] doe ik twee keer zo lang over als normaal, want ik moet helemaal naar de witte <u>Jitney Jungle</u> in plaats van de <u>Piggly Wiggly</u> bij mij in de buurt. Ze wil natuurlijk geen eten uit een winkel voor kleurlingen, [...]
ES	58	Tardo el doble en llegar al trabajo, porque debo conducir hasta el supermercado <u>Jitney Jungle</u> en el centro de la ciudad al que van los blancos, en lugar de comprar en el <u>Piggly Wiggly</u> que queda cerca de mi casa. Me imagino que a la señorita no le agrada la comida de un supermercado de color, [...]

Lengua	Página	Texto
EN	56	"Not even a month after she got that teller job at the <u>Farmer's Bank</u> ."
NL	68	'Nog geen maand nadat ze als kasbediende is begonnen bij de <u>farmer's Bank</u> .'
ES	74	-No ha pasado ni un mes desde que encontró ese trabajo de contable en el <u>Banco Rural</u> .

	Página	Texto
EN	179	Hilly's smile is a fat child's at the <u>Seale-Lily Ice Cream</u> window.
NL	201	Hilly glimlacht precies zoals het mollige kind op de etalageruit van de <u>ijsalon</u> .
ES	228	Hilly [...] sonríe como un niño regordete ante la vitrina de <u>una heladería</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	206	We pass the <u>Ben Franklin Five and Dime</u> , the <u>Seale-Lily Ice Cream</u> drive-thru.
NL	229	We komen langs de <u>Ben Franklin Five and Dime</u> , de <u>Seale-Lily Ice Cream</u> .
ES	260	Pasamos junto al <u>supermercado de Ben Franklin</u> y la <u>heladería Seale-Lilly</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	208	[...] still talking about <u>Biloxi</u> .
NL	231	[...] ze hebben 't nog steeds over <u>Biloxi</u> .
ES	263	[...] siguen hablando de la playa de <u>Biloxi</u> y [...]

Lengua	Página	Texto
EN	224	I glance over from the stove and see the sit-in at <u>Brown's Drug Store</u> is the front-page news.
NL	248	Ik kijk naar de krant van waar ik sta en zie dat de sit-in bij <u>Brown's Drug Store</u> de voorpagina heeft gehaald.
ES	282	Lo observo desde mi sitio junto a la cocina y veo las fotos de la sentada delante de la <u>cafetería Brown</u> en la portada.

Lengua	Página	Texto
EN	301	[...], watching Martin Luther King stand in our <u>nation's capital</u> and tell us he's got a dream.
NL	329	[...] we zien allemaal Martin Luther King, die in de <u>hoofdstad van ons land</u> staat en vertelt dat-ie een droom heeft.
ES	377	[...] ver a Martin Luther King frente al <u>Capitolio</u> , diciéndonos que tiene un sueño.

Lengua	Página	Texto
EN	302	Then I use the white paper from my <u>Cole's Drug Store</u> bag and [...]
NL	330	Dan gebruik in het witte papier van 't zakje van de <u>drugstore</u> en daar maak ik net zo'n pakje van.
ES	379	Luego, con el papel blanco de las bolsas de <u>la tienda Cole</u> envuelvo otro.

Lengua	Página	Texto
EN	317	When I come out, I hear Miss Celia on the phone, talking to the <u>Madison County Police</u> .
NL	345	Als ik terugkom in de keuken, hoor ik miss Celia aan de telefoon met de <u>politie</u> .
ES	396	Cuando salgo, escucho a Miss Celia hablando por teléfono con <u>la policía del condado de Madison</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	423	I'm standing in <u>Brent's Drugstore</u> picking out Mother's Lustre Cream and a Vinolia soap bar, [...]
NL	458	Ik ben in <u>Brent's Drug Store</u> om moeders crème voor een stralende huid en Vinolia-zeep te kopen, [...]
ES	524	Busco, por los pasillos de la <u>farmacia Brent</u> , la crema hidratante Lustre y el jabón Vinolia que [...]

Lengua	Página	Texto
EN	157	"Go down to the <u>State Street Library</u> ."
NL	177	'Ga naar de <u>bibliotheek in State Street</u> .'
ES	200	-Puedes ir a la <u>Biblioteca de State Street</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	225	"And Mama be in the <u>Parchman jail</u> ," says Benny for everybody to hear.
NL	249	'En dan zou mama in de <u>gevangenis</u> zitten,' zegt Benny zodat iedereen 't kan horen.
ES	283	-Y mamá entonces estaría en la <u>cárcel de Parchman</u> -contesta Benny en voz alta para que lo oigamos todos.

Lengua	Página	Texto
EN	251	"I use to work at the <u>Old Lady Home</u> serving lunch."
NL	277	'Vroeger werkte ik in 't <u>rusthuis voor oude dames</u> , daar deed ik de lunch.'
ES	314	Antes trabajaba en el <u>comedó</u> de la <u>Residencia de Ancianos</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	358	<u>The Sun and Sand Bar</u> is closed [...]
NL	389	De <u>Sun and Sand Bar</u> is dicht [...]
ES	447	El <u>bar Sun and Sand</u> esta cerrado [...]

Lengua	Página	Texto
EN	358	I coast past the tall <u>Lamar Life</u> building, [...]
NL	389	Ik kom langs het hoge gebouw van <u>Lamar Life</u> , [...]
ES	447	Al ralentí, paso junto al alto edificio de <u>Lamar Life</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	399	At four o'clock that afternoon, I walk as fast as I can from the bus stop to the <u>Church a the Lamb</u> .
NL	433	Om vier uur die middag loop ik zo snel als ik kan van de bushalte naar de <u>kerk</u> .
ES	496	Esa misma tarde, a las cuatro en punto, me bajo a toda prisa del autobús en la parada de la <u>iglesia del Cordero de Dios</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	401	Miss Skeeter call last. "I went by the <u>Bookworm</u> this afternoon. Stood around awhile, but nobody even picked it up."
NL	435	'Ik ben vanmiddag bij de <u>Bookworm</u> geweest. Ik heb er een tijdje rondgehangen, maar niemand heeft 't zelfs maar opgepakt.'
ES	499	-Me he pasado por la <u>librería Bookworm</u> esta tarde y me he quedado un rato, pero no he visto a nadie comprar ni un ejemplar.

Lengua	Página	Texto
EN	408	[...] from our sponsor, the <u>State Street Bookstore</u> .
NL	442	[...] naar de <u>State Street Bookstore</u> , onze sponsor, [...]
ES	507	[...] en la tienda de nuestro patrocinador, la <u>librería de State Street</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	325	"Where you get them fingernails?" "At the <u>Beauty Box</u> this morning."
NL	353	'Hoe komt u aan die nagels?' 'Bij de <u>Beauty Box</u> vanochtend.'
ES	406	-¿De dónde ha <u>sacado</u> esas uñas? -He estado esta mañana en la tienda de cosméticos.

2.6. Reales (el resto: módulos, etc)

	Página	Texto
EN	6	"What does she think <u>the Jackson League</u> is? Open rush?"
NL	14	'Wat denkt ze wel niet? Dat de <u>Jackson League</u> zomaar iedereen toelaat?'
ES	13	-¿Qué se ha creído ésa que es la <u>Liga de Damas de Jackson</u> ? ¿Una fraternidad universitaria en la que puede entrar cualquiera?

Lengua	Página	Texto
EN	7	The <u>Junior League Benefit</u> come around ever fall and [...]
NL	15	De <u>Junior League</u> komt elke herfst [...]
ES	14	Cada otoño, cuando hacen la <u>Gala Benéfica de la Liga de Damas</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	25	"[...] he said she knows all about the <u>Children's Benefit and the Ladies League</u> ."
NL	34	'[...] hij zei dat zij alles weet van het <u>benefietfeest</u> en de <u>damesvereniging</u> .'
ES	40	-Bueno, mi marido me dijo que ella lo sabe todo sobre las <u>campañías benéficas</u> de la <u>Liga de Damas</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	245	"Three days. I've got to catch some fella on the Mississippi <u>Oil and Gas Board</u> ."
NL	271	'Drie dagen. Ik moet iemand van de <u>Raad voor Olie en Gas</u> te spreken zien te krijgen.'
ES	306	-Dentro de tres días. Tengo que ver a unos tipos de la <u>Comisión de Gas y Petróleo</u> de Misisipi.

Lengua	Página	Texto
EN	60	Piling <u>twenty-two dimes</u> in the Oxford Mart pay phone, [...]
NL	72	Ik voerde de openbare telefoon in de Oxford Mart <u>tweeëntwintig dubbeltjes</u> en [...]
ES	79	Hize una montañita con <u>veintidós monedas de diez centavos</u> en la cabina del supermercado Oxford Mart y [...]

	Página	Texto
EN	151	At eight o'clock that same night, I'm stumbling down Aibileen's street as discreetly as one can carrying a <u>fifty-pound</u> Corona typewriter.
NL	171	Diezelfde avond strompel ik om acht uur door Aibileens straat, zo discreet als mogelijk is met een Corona-schrijfmachine van <u>vijfentwintig kilo</u> in je armen.
ES	193	A los ocho de esa misma noche recorro la calle de Aibileen lo más discretamente que puedo con una máquina de escribir Corona de <u>veinte kilos</u> de peso auestas.

Lengua	Página	Texto
EN	244	Even on the back porch, the Avery Lumber Company temperature dial rises from <u>89 to 96</u> to a nice round 100 degrees.
NL	269	Buiten op de veranda stijgt het kwik in de thermometer van de Avery Lumber Company van <u>tweeëndertig naar vijfendertig</u> graden en door naar een mooie ronde veertig.
ES	305	Aunque estoy en el porche, el termómetro, regalo de Maderas Avery, ha saltado de <u>treinta a treinta y cinco</u> , para quedarse luego en unos redondos cuarenta grados.

Lengua	Página	Texto
EN	387	And hemlines that showed <u>several inches of thigh</u> .
NL	419	En rokjes van wel <u>tién centimeter</u> boven de knie.
ES	481	¡Cortes que enseñan <u>varios centímetros</u> de muslo!

Lengua	Página	Texto
EN	393	A few thousand copies <u>and \$61.50</u> a person?
NL	425	Een paar duizend exemplaren en <u>\$61.50</u> per persoon?
ES	488	¿Por unos pocos miles de ejemplares y <u>61,50 dólares</u> por persona?

Lengua	Página	Texto
EN	393	"It's like she know you from <u>five hundred miles</u> away."
NL	426	"'t Is net alsof ze je kent, zelfs van <u>zover weg</u> ."
ES	489	-Parece que te conocza aunque vive a <u>más de ochosientos kilómetros</u> d'aquí.

Lengua	Página	Texto
EN	183	I put the car in D and press it to <u>seventy</u> , [...]
NL	205	Ik schakel en voer de snelheid op naar <u>honderd</u> , [...]
ES	233	Arranco el coche y lo pongo a <u>cien</u> [...]

	Página	Texto
EN	72	On a hot September morning, I wake up in my childhood bed, slip on the <u>huarache shoes</u> my brother, Carlton, brought me back from Mexico.
NL	85	Op een warme ochtend in september word ik wakker in mijn kinderbed en ik schuif mijn voeten in de <u>huarache-schoenen</u> die mijn broer voor me heeft meegenomen uit Mexico [...]
ES	93	Una calurosa mañana de septiembre me despierto en la cama de mi infancia. Me calzo las <u>sandalias guaraches</u> que mi hermano Carlton me trajo de México.

Lengua	Página	Texto
EN	250	Down in the national news section, there's an article on a new pill, the " <u>Valium</u> ", they're calling it, [...]
NL	276	Op de pagina binnenlands nieuws staat een artikel over een nieuwe pil, ' <u>Valium</u> ' noemen ze het, [...]
ES	313	En la sección de noticias nacionales hay un artículo sobre una nueva pastilla, <u>Valium</u> dicen que se llama, [...]

Lengua	Página	Texto
EN	324	The Butterbatch hairdo is poufed up around her head like an <u>Easter bonnet</u> .
NL	353	Het botergouden haar is opgebold rond d'r hoofd alsof <u>de droogkap is ontploft</u> .
ES	406	El peinado dorado le envuelve la cabeza como si llevara <u>una pamel</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	387	All around me, clothes looked like they'd sprouted roots and bloomed on their hangers. [...] No <u>Easter-egg suits</u> here.
NL	419	Overall om me heen zag ik kleren die wortel hadden geschoten en aan de hangertjes tot bloei waren gekomen. [...] Niks <u>saai</u> , <u>opgedirkte mantelpakjes</u> .
ES	481	A mi alrededor, a la ropa parecía que le habían salido raíces y flores en sus perchas. [...] Aquí no había nada parecido a sus <u>tristes vestidos de puritana</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	357	Hilly's wearing a red wool <u>A-line dress</u> with a cape coat over it, Sherlock Holmes-style, [...]
NL	387	Hilly draagt een <u>gerende jurk</u> van rode wol met een cape erover, à la Sherlock Holmes, [...]
ES	445	[...] Hilly lleva un vestido de lana roja <u>acampanado</u> y una pequeña capa como la de Sherlock Holmes [...]

Lengua	Página	Texto
EN	88	"But since Constantine had her daddy's blood in her, her baby come out a <u>high yellow</u> ."
NL	102	'Maar Constantine had ook d'r vaders bloed in d'r, en haar baby <u>leek net 'n blanke</u> .'
ES	114	-Pero como Constantine tenía la sangre de su padre blanco en las venas, la niña le salió <u>tirando a mulata</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	134	I help her to bed and bring her the <u>Lady-a-Pinkham</u> to drink.
NL	153	Ik breng haar naar bed en haal de <u>fles kruidenelixer voor vrouwen</u> .
ES	172	La ayudo a meterse en la cama y le llevo <u>su jarabe reconstituyente</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	235	"Miss Celia, they's some <u>Lady-a-Pinkham</u> under the sink."
NL	260	'Miss Celia, er is nog wat <u>vrouwenelixer</u> in de keuken.'
ES	295	-Miss Celia, queda algo de <u>reconstituyente</u> debajo del lavabo.

Lengua	Página	Texto
EN	73	<i>Elaine Stein, Senior Editor, Adult Book Division</i>
NL	86	<i>Elaine Stein, chef redactie, Afdeling boeken voor volwassenen</i>
ES	94	<i>Elaine Stein</i> <i>Editoria - Departamento de Libros para Adultos</i>

Lengua	Página	Texto
EN	177	<u>The Board shall maintain a separate building [...]</u>
NL	198	<u>De directie zal zorg dragen voor een afzonderlijk gebouw [...]</u>
ES	225	<u>Los ayuntamientos deben tener un espacio seperado [...]</u>

Lengua	Página	Texto
EN	279	He's running for the <u>U.S. Senate</u> this fall and I'm unfortunate enough to know that.
NL	308	In de herfst stelt hij zich kandidaat voor <u>de senaat in Washington</u> en jammer genoeg weet ik dat.
ES	350	Se presenta para <u>senador del estado</u> el próximo otoño y, por desgracia, soy consciente de lo que eso supone.

Lengua	Página	Texto
EN	342	<u>President and Chairman of Appropriations</u>
NL	371	<u>Voorzitter en penningmeester</u>
ES	427	<u>Presidenta y Consejera de Finanzas</u>

Lengua	Página	Texto
EN	100	<u>Thanksgiving</u> coming in two weeks and I got plenty to do to get ready.
NL	115	Over twee weken is 't <u>Thanksgiving</u> en ik heb m'n handen vol aan de voorbereidingen.
ES	129	El día de <u>Acción de Gracias</u> es la próxima semana y tengo mucho trabajo que hacer.

Lengua	Página	Texto
EN	131	"Phhh. Well, you tell her it's a real <u>Fourth of July picnic</u> ."
NL	150	'Pfff. Nou, zeg maar tegen d'r dat 't <u>een feestje</u> is.'
ES	168	-Fiuu... <i>Pos dile que es como un picnic en el campo</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	172	"That'd be a goddamn <u>Mardi Gras party</u> compared to what happened."
NL	1994	'Dat zou <u>een feest</u> zijn vergeleken bij wat er is gebeurd.'
ES	219	-Essa habría sido una maldita <u>fiesta de carnaval</u> comparado con lo que sucedió.

Lengua	Página	Texto
EN	396	Today be <u>Labor Day</u> , though, a holiday for the rest a the world, so no class today.
NL	430	Vandaag is 't de <u>Dag van de Arbeid</u> , een feestdag voor de rest van Amerika, dus ze heeft geen school.
ES	493	Hoy no tiene clase porque es el <u>Día del Trabajo</u> , festivo para todo el mundo menos para el servicio.

Lengua	Página	Texto
EN	16	But the backyard, now it looks like the <u>Garden of Eden</u> .
NL	25	Nee, dan de achtertuin, dat lijkt wel de <u>Hof van Eden</u> .
ES	26	El patio trasero sí es bonito, se parece al <u>jardín del Eden</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	243	Constantine slept in an old-fashioned white nightgown up to her chin and down to her toes even though it'd be hot as <u>Hades</u> .
NL	269	Constantine sliep in een ouderwetse witte nachtjapon, hooggesloten en lang tot haar enkels, zelfs al was het zo heet als in de <u>Hades</u> .
ES	304	Aunque hacía un calor inferno, Constantine se ponía un antiguo camisón que la tapaba desde la barbilla hasta los dedos de los pies.

Lengua	Página	Texto
EN	131	"I ask her, what if we told the truth? How we too scared to ask for minimum wage. How nobody gets paid they <u>Social Security</u> . [...]"
NL	150	'Ik heb d'r gevraagd: stel nou dat wij de waarheid vertellen? Dat we te bang zijn om 't minimumloon te vragen. Dat niemand <u>sociale voorzieningen</u> krijgt. [...]'
ES	168	-Le pregunté qué pasaría si le contáramos la <u>verdá</u> : el miedo que tenemos a <u>pedí</u> el salario mínimo, que ninguna tenemos <u>seguridad social</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	188	She look at Miss Hilly like she looking up at the <u>Statue a Liberty</u> .
NL	211	Ze kijkt naar miss Hilly alsof ze omhoog kijkt naar 't <u>Vrijheidsbeeld</u> .
ES	240	La mira como si se tratara de la <u>Estatua de la Libertad</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	228	With that contraption on she wouldn't hear the <u>A-bomb</u> explode.
NL	252	Met dat ding over d'r kop zou ze 't nog niet horen als er een <u>bom</u> afging.
ES	287	Con ese trasto en la cabeza no oiría ni la explosión de una <u>bomba atómica</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	243	It is 1963. The <u>Space Age</u> they're calling it.
NL	269	Het is 1963. De <u>Space Age</u> noemen ze het.
ES	304	Estamos en 1963. La « <u>Era Espacial</u> » le llaman a estos tiempos:

Lengua	Página	Texto
EN	254	"... this modern postal adressing system is called a <u>Z-Z-ZIP</u> code, [...]"
NL	280	'... dit moderne systeem van adresseren wordt de <u>postcode</u> genoemd, [...]'
ES	317	-...este moderno sistema de direcciones de correo se llama « <u>Código postal</u> ».

Lengua	Página	Texto
EN	275	She studies the white <u>Floradora</u> roses in the center of the table.
NL	303	Ze bestudeert de witte rozen in het midden van de tafel.
ES	344	Aparta la vista de su marido y la dirige a las rosas blancas que decoran la mesa.

Lengua	Página	Texto
EN	288	This is where everyone will be sure to see it, after they look at themselves at the <u>Summer Fun Jamboree</u> .
NL	316	Zo weet ik zeker dat iedereen het zal zien, nadat ze zichzelf hebben bekeken tijdens de <u>zomerjamboree</u> .
ES	361	Seguro que todo el mundo la ve, después de buscarse en las imágenes del <u>campamento de verano</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	441	"Boy," I laugh, "you like <u>Fort Knox</u> ."
NL	476	'Li'l Man,' zeg ik lachend, 'je bent net <u>Fort Knox</u> .'
ES	545	-Chico -digo riendo-, eres como el <u>cofre del tesoro</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	17	New pair cost seven dollars though, which means I'm on be eating cabbage and tomato till I turn into <u>Br'er Rabbit</u> .
NL	26	Maar een nieuw paar kost zeven dollar, dus dan moet ik kool met tomaten eten todat ik in een <u>konijn</u> verander.
ES	27	Unos nuevos cuestan siete dólares, lo cual quiere decir que tendré que alimentarme a base de col y tomate hasta que me convierta en un <u>conejo</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	182	[...] and moves the gearshift carefully into <u>Drive</u> .
NL	205	[...] en ze schakelt het pookje langzaam naar <u>DRIVE</u> .
ES	233	[...] y empieza a mover la palanca de cambios.

Lengua	Página	Texto
EN	212	About a year after Treelore died, I started going to the <u>Community Concerns Meeting</u> at my church.
NL	235	Zo'n beetje een jaar na de dood van Treelore ben ik begonnen naar de <u>bijeenkomsten van 't wijkcomité</u> te gaan in mijn kerk.
ES	267	Más o menos un año después de la muerte de Treelore comencé a acudir a <u>las reuniones</u> que organizan en la parroquia [...]

Lengua	Página	Texto
EN	345	A <u>'dangling carrot'</u> she call it, like I was some kind a <u>plow mule</u> .
NL	374	Een " <u>worst</u> " noemde ze 't, alsof ik een <u>hond</u> was.
ES	430	Me estaba tentando con una <u>zanahoria</u> , como si yo fuera un <u>caballo percherón</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	162	"This Sarah Ross. I like her stories. She likes to kvetch without complaining too much." I nod. I don't know what <u>kvetch</u> means, but I think it must be good.
NL	182	'Deze Sarah Ross. Haar verhalen zijn goed. Ze is een <u>kvetch</u> , maar zonder dat ze te veel klaagt.' Ik knik. Ik weet niet wat een <u>kvetch</u> is, maar het klinkt positief.
ES	206	-Esa tal Sarah Ross... Me gustaron sus historias. Le encanta quejarse, pero sin pasarse... parece una <u>yiddish</u> .- No tengo ni idea de lo que significa « <u>yiddish</u> », pero supongo que debe de ser algo bueno.

	Página	Texto
EN	376	And I add, "Merry Christmas, Missus Stein." "We call it <u>Hanukkah</u> , but thank you, Miss Phelan."
NL	407	En ik voeg eraan toe: 'Vrolijk kerstfeest, missus Stein.' 'Wij noemen het <u>Chanoeka</u> , maar toch bedankt, miss Phelan.'
ES	468	[...] y añado -: Feliz Navidad, Miss Stein. -Nosotros lo llamamos <u>hanukkah</u> , pero gracias de todos modos, Miss Phelan.

2.7. Inventados

Lengua	Página	Texto
EN	9	"That's exactly why I've designed the <u>Home Help Sanitation Initiative</u> , [...]"
NL	17	'Dat is nou precies waarom ik het <u>Sanitair Initiatief voor de Huishoudelijke Hulp</u> heb opgesteld, [...]"
ES	17	- Precisamente por eso he pensado en una campaña que llamo « <u>Iniciativa de Higiene Doméstica</u> » [...]"

Lengua	Página	Texto
EN	21	"She telling everybody in town I'm stealing! That's why I can't get no work! That witch done turned me into the <u>Smart-Mouthed Criminal Maid a Hinds County!</u> "
NL	30	'Ze vertelt iedereen dat ik steel! Daarom krijg ik geen werk! Dat loeder schildert me af als de <u>brutaalste stelende hulp van heel Hinds County!</u> '
ES	32	-¡Le está diciendo a <i>tol</i> a mundo que robo! ¡Por eso nadie me quiere <i>da</i> trabajo! ¡Esa bruja me ha puesto como si fuera la <u>criada más ladrona e insolente del condado de Hinds!</u>

Lengua	Página	Texto
EN	27	You don't know about the <u>Terrible Awful Thing</u> I did. I don't ever want you to know.
NL	37	Jij weet niet van 't <u>Vreselijk Slechte Ding</u> wat ik heb gedaan. Je mag 't nooit weten.
ES	40	Todavía no sabes lo que pasó, Aibileen, y prefiero que no te enteres. Hice una <u>trastada terrible</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	59	Mrs. Charlotte Phelan's <u>Guide to Husband-Hunting</u> , Rule Number One: [...]"
NL	71	Mrs. Charlotte Phelans <u>motto voor de mannenjacht</u> :
ES	77	La regla número uno del <u>Manual para cazar un buen esposo</u> de la señora Charlotte Phelan era: [...]"

Lengua	Página	Texto
EN	177	And Hilly's is behind a podium telling sixty-five women that three cans apiece isn't enough to feed all those <u>PSCAs. The Poor Starving Children of Africa, that is.</u>
NL	199	Hilly zit het liefst op een podium tegenover vijftig vrouwen, die ze voorhoudt dat drie conservenblikken per persoon niet genoeg is om alle <u>ZUKA's</u> te eten te geven. Dat zijn de <u>Zielige Uitgehongerde Kindertjes in Afrika.</u>
ES	226	[...] Hilly, por su parte, subida en un estrado diciéndole a sesenta y cinco mujeres que tres latas por cabeza no son suficientes para alimentar a todos esos <u>PNHA, o sea, Pobres Niños Hambrientos de África.</u>

Lengua	Página	Texto
EN	180	I record the <u>PSCA</u> news, [...]"
NL	202	Ik noteer het nieuws over de <u>ZUKA's</u> , [...]"
ES	230	Anoto las noticias de la campaña <u>PNHA</u> : [...]"

Lengua	Página	Texto
EN	221	Every other white woman also knows that there is a time of the month when you do <i>not</i> talk to Minny. Even Miss Walters knew when the <u>Min-O-Meter</u> was running hot.
NL	244	Verder weet elke blanke mevrouw dat er elke maand een periode is dat je níet tegen Minny moet praten. Zelfs miss Walters wist 't als 't <u>Minstratie</u> was.
ES	277	Además, todas las blancas para las que he trabajado sabían que hay unos días al mes en los que no conviene hablar con Minny. Incluso la vieja Miss Walter aprendió a leer el « <u>Minnyómetro</u> » y a darse cuenta de cuándo estaba alto.

Lengua	Página	Texto
EN	269	Mother's been on the dinky <u>Ridgeland County Historic Home Council</u> forever, [...]
NL	298	Moeder zit al eeuwen in het bestuur van de onbeduidende <u>stichting Ridgeland County Historic Home</u> , [...]
ES	337	Madre es socia de la patética <u>Asociación de Mansiones Históricas del Condado de Ridgeland</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	272	Mother views this supper as an important move in the game called " <u>Can My Daughter Catch Your Son?</u> "
NL	301	Moeder ziet dit etentje als een belangrijke zet in het spel met de naam <u>Kan Mijn Dochter Jouw Zoon Strikken?</u>
ES	342	Para Madre esta cena supone un movimiento importantísimo en la partida de ese juego llamado «¿Puede cazar mi hija a su hijo?».

Lengua	Página	Texto
EN	332	This year, it's all about <u>The Celia Foote Fashion Catastrophe</u> .
NL	360	Dit jaar draait alles om <u>Celia Foote en De Jurk</u> .
ES	414	Este año, el titular será <u>El despropósito de vestido de Celia Foote</u> .

Lengua	Página	Texto
EN	350	"If you want a chance at getting this read, I've got to have it in my hand by then. Otherwise it goes in <u>The Pile</u> ."
NL	380	'Als u wilt dat ik het lees, moet ik het dan echt op mijn bureau hebben. Anders gaat het naar <u>De Stapel</u> .'
ES	437	Si quiere asegurarse de que leo su texto, debería tenerlo aquí antes de esa fecha. De otro modo, pasará <u>al montón</u> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	381	I'm surprised by the steadiness of her hand as she writes on the " <u>Do Not Wear</u> " list: [...]
NL	413	Al is ze nog zo verzwakt, ik ben verbaasd over de vaste hand waarmee ze het lijstje ' <u>Nooit meer dragen</u> ' aanvult met: [...]
ES	474	A pesar de lo débil que está, me sorprende la firmeza de su puño al escribir, en la lista de « <u>Cosas que no se pueden vestir</u> », [...]

Lengua	Página	Texto
EN	406/407	"Enlightening, I'd say, and they used the made-up town of <u>Niceville</u> , Mississippi, but who knows?"
NL	441	'Verhelderend, kan ik wel zeggen, en ze hebben de verzonnen plaats <u>Niceville</u> in Mississippi gebruikt, maar wie weet?'
ES	505	-Instructivo, me atrevería a decir. Los autores lo ubican en la ciudad ficticia de <u>Niceville</u> , Misisipi. Pero ¿quién sabe?

Lengua	Página	Texto
EN	439	"Now come on, we're playing <u>Back-a-the-Bus</u> and your name is Rosa Parks."
NL	474	'Kom op, nu spelen we <u>achter-in-de-bus</u> , en jij was Rosa Parks.'
ES	543	-Ahora vamos a jugar otro juego. Se llama « <u>el asiento trasero del autobús</u> », y tú vas a ser Rosa Parks.

Lengua	Página	Texto
EN	321	[hearcolor] "What do you think? <u>Butterbatch</u> or Marilyn Monroe?"
NL	349	'Wat vind jij? <u>Botergoud</u> of Marilyn Monroe?'
ES	401	-¿Cuán te gusta más? ¿ <u>Dorado</u> o Marilyn Monroe?

6.5. Los fragmentos: títulos

3.1. Libros, revistas y periódicos

Lengua	Página	Texto
EN		The Help
NL		een keukenmeidenroman
ES		Criadas y Señoras

Lengua	Página	Texto
EN	41	[...] reading the trash in the <i>Hollywood Digest</i> like it's the Holy B.
NL	51/52	Ze leest dat roddelblad <i>Hollywood Digest</i> alsof 't de heilige bijbel is.
ES	56	Lee esa mierda del <i>Hollywood Digest</i> como si fuera la Biblia.

Lengua	Página	Texto
EN	59	[...] I spread out the help-wanted ads from the <i>Jackson Journal</i> .
NL	71	[...] legde ik de <i>Jackson Journal</i> op mijn bureau, opengeslagen bij de personeelsadvertenties.
ES	78	[...] extendiendo las páginas de anuncios de empleo del <i>Jackson Journal</i> en mi escritorio.

Lengua	Página	Texto
EN	60	I'd seen the ad in the <i>New York Times</i> down at the Ole Miss library and [...]
NL	72	Ik had de advertentie gezien in <i>The New York Times</i> in de universiteitsbibliotheek en [...]
ES	79	Había leído el anuncio en <i>The New York Times</i> , en la biblioteca de la universidad y [...]

Lengua	Página	Texto
EN	72	I head down the steps to see if my mail-order copy of <i>The Catcher in the Rye</i> is in the box.
NL	85	Ik loop het trapje af om te zien of het boek dat ik bij een postorderbedrijf heb besteld er al is, <i>De vanger in het graan</i> .
ES	93	Bajo las escaleras para ver si ha llegado al buzón el ejemplar de <i>El guardián entre el centeno</i> que pedí por correo.

Lengua	Página	Texto
EN	73	And there, underneath Mother's <i>Ladies' Home Journal</i> , is a letter addressed to Miss Eugenia Phelan.
NL	85	En daar, onder moeders <i>Ladie's Home Journal</i> , ligt een brief die is geadresseerd aan miss Eugenia Phelan.
ES	94	Allí dentro, bajo la revista <i>Mujer de su Hogar</i> de madre, encuentro una carta dirigida a Miss Eugenia Phelan.

Lengua	Página	Texto
EN	75	I hand him my résumé [...] "Murrah High editor three years, <i>Rebel Rouser</i> editor two years, Chi Omega editor three years, double major English and journalism, graduated number four..."
NL	88	Ik geef hem mijn cv [...] 'Redactie schoolkrant op Murray High, twee jaar redactie <i>Rebel Rouser</i> , Chi Omega-redactie drie jaar, doctoraal Engels en journalistiek, allebei cum laude...'
ES	97	Le entrego mi currículum [...] -Editora de la revista del Instituto Murrah, tres años; editora de la revista <i>Agitación</i> , dos años; editora en la revista de la fraternidad Ji-Omega, tres años; licenciada en Lengua Inglesa y Periodismo, cuarta alumna de su promoción...

Lengua	Página	Texto
EN	80	"But I bet the poor white trash girls in South Jackson read it like the King James."
NL	93	'Maar ik durf te wedden dat de arbeidersmeisjes in de blanke achterbuurten ervan smullen.'
ES	103	-Pero supungo que para las mujeres blancas pobres de South Jackson será como la Biblia.

Lengua	Página	Texto
EN	87	"He read this book call <i>Invisible Man</i> ."
NL	101	'Hij had een boek gelezen, <i>Onzichtbare man</i> .
ES	112	-Había leído un libro que se llamaba <i>El hombre invisible</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	90	I check the mailbox from the driver's seat. Inside is <i>The Farmer's Almanac</i> and a single letter.
NL	105	Achter het stuur maak ik het postkastje open. <i>The Farmer's Almanac</i> ligt erin en één enkele brief.
ES	117	Compruebo el buzón sin bajarme del coche. Dentro hay un número del <i>Almanaque del Granjero</i> y una carta.

Lengua	Página	Texto
EN	145	Mother's been studying <i>The Farmer's Almanac</i> , but she's hardly concerned with the planting.
NL	165	Moeder bestudeert <i>De almanak voor boeren</i> , maar niet omdat ze opeens belangstelling heeft voor het planten van katoen.
ES	185	Aunque el tema de la siembra no le preocupa mucho, Madre ha consultado el <i>Almanaque del agricultor</i> y [...]

Lengua	Página	Texto
EN	91	My copy of <i>Let Us Now Praise Famous Men</i> sits on the window ledge.
NL	105	Mijn nieuwe boek, <i>Laat ons nu vermaarde mannen prijzen</i> van James Agee, ligt in de vensterbank.
ES	118	En la repisa, descansa <i>Elogiamos ahora a hombres famosos</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	113	For two hours, I smoke cigarettes and read <i>Life</i> magazine. I finish <i>To Kill a Mockingbird</i> .
NL	129	Twee uur lang rook ik sigaretten en lees ik het tijdschrift <i>Life</i> . Ik lees <i>To Kill a Mockingbird</i> uit.
ES	145	Durante un par horas fumo cigarillos, ojeo la revista <i>Life</i> , termino de leer <i>Matar a un ruiseñor</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	157	"I been on the waiting list for <i>To Kill a Mockingbird</i> at the Carver Library near bout three months now."
NL	177	Bij Carver Library sta ik al drie maanden op de wachtlijst voor <i>To Kill a Mockingbird</i> .'
ES	201	-Llevo tres meses en la lista de espera pa sacá <i>Matar a un ruiseñor</i> en la biblioteca Carver.

Lengua	Página	Texto
EN	157	I watch as she puts checkmarks next to the books: <i>The Souls of Black Folk</i> by W.E.B. Du Bois, poems by Emily Dickinson (any), <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i> .
NL	177	Ik kijk toe terwijl ze kruisjes zet bij <i>The Souls of Black Folk</i> van W.E.B. du Bois, gedichten van Emily Dickinson (welke dan ook), <i>De lotgevallen van Huckleberry Finn</i> .
ES	201	Contemplo cómo hace una marcas junto a algunos títulos: <i>Almas del pueblo negro</i> de W.E.B. Du Bois, poesías de Emily Dickinson (cualquier volumen), <i>Las aventuras de Huckleberry Finn</i> ...

Lengua	Página	Texto
EN	163	She smiles and flips to the first page of <i>Walden</i> , looks like she wants to start reading it right there.
NL	183	Ze glimlacht en slaat <i>Walden</i> open alsof ze er onmiddellijk in wil gaan lezen.
ES	208	[...] me sonrió, pasando las primeras páginas de <i>Walden</i> , como si quisiera empezar a leerlo en ese mismo momento.

Lengua	Página	Texto
EN	166	Two days later, I tell Mother I'm going to pick up a new copy of the King James Bible since [...]
NL	186	Twee dagen later zeg ik tegen moeder dat ik naar de stad ga om een nieuwe bijbel op te halen, [...]
ES	212	Dos días más tarde, le digo a Madre que voy a salir a comprar una nueva Biblia porque [...]

Lengua	Página	Texto
EN	175	In nonfiction, I spot a single copy of <i>Frederick Douglass, an American Slave</i> .
NL	197	Bij non-fictie vind ik één enkel exemplaar van <i>Het levensverhaal van Frederick Douglas, een 'gewezen' slaaf</i> .
ES	224	En la sección de no ficción, doy con el único ejemplar que tienen de <i>Frederick Douglass, un esclavo americano</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	175/176	That's when I spot a booklet, laid sideways across the top of the <i>Mississippi River Valley Flood Index</i> .
NL	107	Dan zie ik een boekje liggen, boven op een overzicht van de overstromingen in Mississippi.
ES	224	[...] y entonces descubro un librito apartado, justo encima del <i>Recuento de crecidas en el valle del río Misisipi</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	182	"What? A Mexican's trying to join the DAR? Somebody got caught reading the <i>New American Dictionary</i> ?"
NL	205	'Wat dan? Probeert een Mexicaan lid te worden van de DAR? Is er iemand betrapt op het lezen van het woordenboek?'
ES	233	-¿Qué pasa? ¿Una mexicana ha pedido que la admitáis en la Asociación de Hijas de la Revolución Americana? ¿Habéis pillado a alguien leyendo el <i>Nuevo diccionario americano</i> ?

Lengua	Página	Texto
EN	204	I look through the books to see what I'm on read to her. I can't read that <i>Curious George</i> one more time cause she don't want a hear it. Or <i>Chicken Little</i> or <i>Madeline</i> neither.
NL	227	Ik bekijk de boekjes om te zien wat ik kan voorlezen. 't <i>Nieuwsgierige aapje</i> valt af, dat wil ze niet horen. En <i>Donald Duck</i> en <i>Madeline</i> ook niet.
ES	258	Busco entre los libros a ver qué puedo leerle. <i>Jorge el curioso</i> otra vez no, porque ya no le gusta. Tampoco <i>El pollito</i> , ni <i>Madeline</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	209	She pick up Miss Hilly's <i>Good Housekeeping</i> , start reading it like she ain't ever seen nothing so important.
NL	232	Ze raapt miss Hilly's <i>De goede huisvrouw</i> op, begint erin te lezen alsof ze nog nooit zo iets interessants heeft gezien.
ES	264	[...] se hace con la revista que acaba de dejar Miss Hilly, <i>La buena ama de casa</i> , y se pone a leerla como si nunca hubiera visto algo tan interesante.

Lengua	Página	Texto
EN	378	In the afternoon, I take Mother her mail, <i>Good Housekeeping</i> magazine, church newsletters, DAR updates.
NL	410	Die middag breng ik moeder haar post: het tijdschrift <i>Good Housekeeping</i> , de nieuwsbrieven van de kerk en de DAR.
ES	471	Por la tarde, llevo a Madre su correo: <i>La Revista de la Buena Ama de Casa</i> , boletines de la iglesia y de la Asociación de Hijas de Revolución Americana...

Lengua	Página	Texto
EN	213	Doctors, lawyers, Mr. Cross who own the <i>Southern Times</i> , the colored newspaper that come out ever week.
NL	236	Dokters, advocaten, mister Cross die eigenaar is van <i>The Southern Times</i> , de krant voor zwarten die elke week verschijnt.
ES	269	[...] médicos, abogados, el señor Cross, dueño del semanal para gente de color <i>The Southern Times</i> ...

Lengua	Página	Texto
EN	218	Miss Celia ordered a book in the mail to learn the game, <i>Bridge for the Beginner</i> . Ought to call it <i>Bridge for the Brainless</i> .
NL	242	Bestelde een boek om 't spel te leren, <i>Bridge voor beginners</i> . Ze hadden 't <i>Bridge voor imbecielen</i> moeten noemen.
ES	274	Encargó por correo un libro para aprender a jugar a las cartas, <i>Bridge para principantes</i> , aunque debería titularse <i>Bridge para subnormales</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	229	I thumb through the <i>Jackson Journal</i> to the Metro section.
NL	253	Ik blader in de <i>Jackson Journal</i> en hou de krant [...]
ES	288	Ojeo el <i>Jackson Journal</i> , desde la primera página hasta la agenda local.

Lengua	Página	Texto
EN	235	I wipe down the bedside table, stack the <i>Look</i> magazines on her side, the bridge book she ordered.
NL	260	Ik haal een lap over 't nachtkastje, leg de <i>Look</i> -tijdschriften aan haar kant, samen met 't bridgeboekje.
ES	294	Limpio el polvo de la mesita de noche de la señorita y de la pila de números de la revista <i>Look</i> que amontona en el suelo, junto al libro de <i>bridge</i> que encargó.

Lengua	Página	Texto
EN	244	In a rare breeze, my copy of <i>Life</i> magazine flutters.
NL	270	In een zeldzaam briesje wapperen de bladzijden van het tijdschrift <i>Life</i> .
ES	305	Una solitaria brisa agita las páginas de la revista <i>Life</i> que tengo a mi lado, [...]

Lengua	Página	Texto
EN	357	[...] we've decided to name this new correspondence the <i>Tattler</i> . After the European magazine all the ladies over there read.
NL	387	[...] we gaan ons nieuwe maandblad <i>The Tatler</i> noemen, naar het Europese tijdschrift dat alle dames daar lezen.
ES	445	[...] hemos decidido cambiar el nombre del boletín a <i>The Tattler</i> , como la famosa revista europea que leen muchas mujeres por aquí.

Lengua	Página	Texto
EN	362	"I think we should call it <i>Colored Domestic and the Southern Families for Which They Work.</i> "
NL	392	'Ik heb er een paar bedacht, maar ik kies voor deze: <i>Zwarte hulpen en de zuidelijke gezinnen waarvoor ze werken.</i>
ES	451	-Creo que deberíamos llamarlo <i>Empleadas del hogar de color trabajando para familias sureñas.</i>

Lengua	Página	Texto
EN	362	Aibileen scratches her nose, says, "What you think about just calling it... <i>Help?</i> " [...] "I guess <i>Help</i> sound alright to me," Minny says and crosses her arms.
NL	393	Aibileen krabt aan haar neus, zegt: 'Wat vindt u ervan om het gewoon... <i>Hulp</i> te noemen?' [...] 'Ik vind <i>Hulp</i> heel goed klinken,' zegt Minny en ze slaat haar armen over elkaar.
ES	452	Aibileen se rasca la nariz y propone: -¿Qué os parece si lo llamamos <i>na más: Criadas y señoras?</i> [...] - <i>Criadas y señoras</i> me suena bien -dice Minny, cruzándose de brazos.

Lengua	Página	Texto
EN	400	And a big white bird - a peace dove- spreads its wings from end to end. The title <i>Help</i> is written across the front in black letters, in a bold fashion.
NL	434	En een grote witte vogel -een vredesduif- spreidt z'n vleugels van de ene kant naar de andere. De titel <i>Hulp</i> is in vette zwarte letters gedrukt.
ES	497	La portada es de un suave color pastel, y en ella aparece un plato de galletas, como las que suelen tomar nuestras señoras con el té. El título, <i>Criadas y señoras</i> , aparece en la cubierta con llamativas letras rojas.

Lengua	Página	Texto
EN	401/402	The same old books set on Miss Leefolt's nightstand: <i>Frances Benton's Etiquette, Peyton Place</i> , that old dusty Bible she keep by the bed for show.
NL	436	Dezelfde boeken liggen op miss Leefolts nachtkastje: <i>Frances Benton's Etiquette, Peyton Place</i> , de stoffige bijbel die ze er voor de show heeft liggen.
ES	499	En la mesita de noche de Miss Leefolt están los mismo libros de siempre: <i>Las reglas de etiqueta de Frances Benton, Peyton Place</i> y esa vieja Biblia llena de polvo que deja junto a la cama para aparentar.

Lengua	Página	Texto
EN	406	Mister Dennis chatting bout some book called <i>Little Big Man.</i>
NL	440	Mister Dennis heeft 't over een boek dat <i>Little Big Man</i> heet.
ES	504	Mister Dennis charla sobre un libro titulado <i>Pequeño gran hombre.</i>

Lengua	Página	Texto
EN	423	When I addressed my résumé to the <i>New York Post</i> , the <i>New York Times</i> , <i>Harper's</i> magazine, the <i>New Yorker</i> magazine, [...]
NL	458	Toen ik mijn cv opstuurde naar de <i>New York Post</i> , <i>The New York Times</i> , <i>Harper's Magazine</i> , <i>The New Yorker</i> , [...]
ES	524	Cuando envié mi currículum a los periódicos <i>The New York Post</i> , <i>The New York Times</i> , <i>Harper's Magazine</i> y <i>The New Yorker Magazine</i> , [...]

Lengua	Página	Texto
EN	438	Say it's not like one a my cakes, it's a fancy recipe she got out the <i>Gourmet</i> magazine.
NL	473	Zegt dat 't heel anders wordt dan mijn taarten, een of ander ingewikkeld recept uit 't tijdschrift <i>Gourmet</i> .
ES	542	Dice que es un pastel distinto de los míos, una receta de moda que ha encontrado en la revista <i>Gourmet</i> .

3.2. Radio y canciones

Lengua	Página	Texto
EN	22	Little Stevie Wonder's singing "Fingertips." Being colored ain't nothing on that boy.
NL	31	De kleine Stevie Wonder zingt 'Fingertips'. Die jongen trekt zich d'r niks van aan dat-ie zwart is.
ES	33	El pequeño Stevie Wonder está cantando <i>Fingertips</i> . Ser de color no le ha afectado mucho a ese muchacho.

	Página	Texto
EN	22	When he done, I skip over Pastor Green playing his sermon and stop on WBLA.
NL	31	Als 't is afgelopen luister ik even naar de preek van predikant Green ,en dan draai ik door naar WBLA.
ES	33	Muevo el dial y me detengo en la WBLA.

	Página	Texto
EN	22	Memphis Minny get to singing on the radio how lean meat won't fry, which is about how the love don't last.
NL	31	Memphis Minny zingt op de radio dat je mager vlees niet kunt bakken, en dan bedoelt ze dat liefde nooit blijvend is.
ES	33	Memphis Minnie empieza a cantar en la radio <i>Lean Meat won't Fry</i> , una canción sobre amores que terminan.

	Página	Texto
EN	68	I sat in his lap from the minute he got there until he had to leave and Mama'd play Bessie Smith on the Victrola he brung her and he and me'd sing: <i>It's mighty strange, without a doubt</i> <i>Nobody knows you when you're down and out</i>
NL	80	Ik zat bij hem op schoot vanaf 't moment tot-ie binnenkwam totdat-ie weer wegging, en m'n mama draaide Bessie Smith op de Victrola die hij haar had gegeven, en dan zongen we samen: <i>It's mighty strange, without a doubt,</i> <i>Nobody knows you when you're down and out.</i>
ES	89	Me quedaba <i>sentá</i> en sus rodillas desde que llegaba hasta que se marchaba. Mamá ponía un disco de Bessie Smith en el gramófono que él le había <i>comprao</i> y yo cantaba: «Es bastante extraño, sin duda / Nadie te conoce cuando estás en la ruina».

	Página	Texto
EN	149	Patsy Cline's voice drifts out of WJDX radio.
NL	169	De stem van Patsy Cline komt uit de radio.
ES	190	[...], en la radio suena la voz de Patsy Cline en la cadena WJDX [...]

	Página	Texto
EN	149	As I drive down the County Road, they're playing "Walking After Midnight." When I pull into Hilly's driveway, they're on "Three Cigarettes in an Ashtray."
NL	169	Als ik over County Road rijd, draaien ze 'Walking After Midnight'. Tegen de tijd dat ik stop op Hilly's oprit draaien ze 'Three Cigarettes in an Ashtray'.
ES	190	[...] cantando <i>Walking After Midnight</i> . Cuando llego a la calle de Hilly, está sonando otra canción de Patsy, <i>Three Cigarettes in an Ashtray</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	180	I walk into the house five minutes early, humming "Love Me Do," thinking [...]
NL	203	Vijf minuten te vroeg ben ik thuis. Ik neurie 'Love Me Do' en bedenken [...]
ES	230	Llego a casa cinco minutos antes de las tres, tarareando <i>Love Me Do</i> y pensando [...]

Lengua	Página	Texto
EN	289	[...] chant what my daddy used to say to me on my birthdays, “Three little soldiers, come out the doe, two say stop, one say go.”
NL	317	[...] zing het rijmpje dat mijn vader vroeger altijd zei als ik jarig was: ‘Drie kleine soldaatje komen uit de la, twee zeggen stop, eentje zegt ga.’
ES	362	[...] y le canto la canción que mi padre me cantaba en mis cumpleaños: <i>-Tres soldaditos salen por la puerta, dos dicen: ¡Alto!, uno dice: ¡Adelante!</i>

Lengua	Página	Texto
EN	330	“... <i>there’s a hole in the buck-et dear Liza, dear Liza...</i> ” Celia sings an old county fair song [...]
NL	357/358	‘... <i>there’s a hole in the buck-et, dear Liza, dear Liza...</i> ’ zingt ze zachtjes bij haarzelf.
ES	411	Canturrea una canción de campo, [...] <i>-...Liza, querida Liza, hay un agujero en el cubo...</i>

Lengua	Página	Texto
EN	359	I flick on the radio, desperate for noise to fill my ears. “It’s My Party” is playing [...]
NL	389	Ik moet geluiden horen en zet de radio aan. Ze draaien ‘It’s My Party’ [...]
ES	447	Enciendo la radio y busco desesperadamente algún sonido que llene mis oídos. Suena <i>It’s My Party</i> [...]

Lengua	Página	Texto
EN	359	[...] I pick up Memphis WKPO and out comes a man’s voice [...]
NL	389	[...] Wanneer golflengtes elkaar vinden, pik ik WKPO in Memphis op.
ES	447	[...] capto la WKPO de Memphis y escucho una voz masculina [...]

Lengua	Página	Texto
EN	359	At a dead-end street, I ease into the Tote-Sum store parking lot and listen to the song. It is better than anything I’ve ever heard. <i>...you’ll sink like a stone</i> <i>For the times they are a-changin’.</i> A voice in a can tells me his name is Bob Dylan [...]
NL	389	In een doodlopende straat zet ik de auto op het parkeerterrein van Tote-Sum om naar het nummer te luisteren. Ik ben diep onder de indruk. <i>‘...you’ll sink like a stone</i> <i>For the times they are a-changin’.</i> De presentator vertelt me dat de zanger Bob Dylan is, [...]
ES	447	En un callejón sin salida, me detengo en el aparcamiento de los almacenes Tote-Sum y escucho la canción. Es lo más bonito que he oído nunca. <i>Then you better start swimmin’ or you’ll sink like a stone</i> <i>For the times they are a-changin’</i> ¹⁰ .
		ES voetnoot: <i>Más vale que empieces a nadar o te hundirás como una piedra / porque los tiempos están cambiando.</i>

3.3. Televisión y películas

	Página	Texto
EN	51	I’ve been tuned in to <i>The Guiding Light</i> for twenty-four years, since I was ten years old and listening to it on Mama’s radio.
NL	62	Ik volg <i>The Guiding Light</i> al vierentwintig jaar, sinds ik tien was en ernaar luisterde op m’n mama’s radio.
ES	68	Llevo veinticuatro años enganchada a <i>The Guiding Light</i> , desde que tenía diez años y la seguía en la radio de mamá.

	Página	Texto
EN	51	She's got so many azalea bushes, her yard's going to look like <i>Gone With the Wind</i> come spring.
NL	62	Ze heeft zo veel azaleastruiken dat haar tuin er volgend voorjaar uitziet als <i>Gejaagd door de wind</i> .
ES	68	Tiene tantos arbustos de azalea en el jardín que cuando llegue la primavera se parecerá al de <i>Lo que el viento se llevó</i> .

	Página	Texto
EN	60	[...] mostly term papers but also short stories, bad poetry, episodes of <i>Dr. Kildare</i> , Pall Mall jingles, letters of complaint, [...]
NL	72	[...] vooral essays, maar ook korte verhalen, slechte gedichten, afleveringen van <i>Dr. Kildare</i> , spotjes voor Pall Mall, brieven met klachten [...]
ES	79	[...] principalmente, trabajos de clase, pero también cuentos, poesía fácil, episodios del <i>Dr. Kildare</i> ³ , canciones para los anuncios de Pall Mall, cartas de protesta, [...]
Observación		Voetnoot ES: Famosa serie estadounidense de radio y televisión de los años cincuenta y sesenta.

Lengua	Página	Texto
EN	85	"It is not appropriate for the two of you to watch together," and she flips the channel, stops on an afternoon rerun of Lawrence Welk.
NL	99	'Het is onbehoorlijk dat jullie er samen naar kijken.' Ze vindt een zender met de herhaling van het muziekprogramma van Lawrence Welk.
ES	110	-No está bien que veáis la noticias juntas.- Cambia de canal, y se detiene en una reposición vespertina del <i>Show de Lawrence Welk</i> .

	Página	Texto
EN	98	We set there watching <i>Li'l Rascals</i> until Miss Leefolt come out, ask ain't it past time for me to go.
NL	112	We zitten naar <i>Li'l Rascals</i> te kijken totdat miss Leefolt weer binnenkomt en vraagt of ik niet naar huis moet.
ES	126	Nos quedamos viendo la serie para niños <i>Lil' Rascals</i> hasta que Miss Leefolt sale de su habitación y me pregunta si no ha llegado ya la hora de que me marche.

Lengua	Página	Texto
EN	145	The black scarf over my hair probably makes me look more like Peter O'Toole in <i>Lawrence of Arabia</i> than Marlene Dietrich.
NL	165	Met de zwarte sjaal over mijn hoofd zie ik er waarschijnlijk meer uit als Peter O'Toole in <i>Lawrence of Arabia</i> dan Marlene Dietrich.
ES	185	Además, me he cubierto el pelo con un pañuelo también negro. La verdad es que me parezco más a Peter O'Toole en <i>Lawrence de Arabia</i> que a Marlene Dietrich.

	Página	Texto
EN	175	Susie poses by the giant brown machine like she's on <i>The Price is Right</i> television show.
NL	197	Susie poseert bij de gigantische bruine machine alsof ze meedoet aan het spelprogramma <i>The Price Is Right</i> .
ES	223	Susie posa junto a una enorme máquina marrón como si fuera una azafata de <i>El precio justo</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	179	"I'm just dying to see <i>It's a Mad, Mad, Mad, Mad World</i> ."
NL	201	'Ik popel om <i>It's a Mad, Mad, Mad, Mad World</i> te zien'
ES	228	-Me muero de ganas por ver <i>El mundo está loco, loco, loco</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	234	After lunch, I turn on Miss Christine on <i>As the World Turns</i> and do the ironing.
NL	259	Na de lunch stem ik de teevee af op <i>As the World Turns</i> en ga ik strijken.
ES	294	Después del almuerzo, enciendo la tele y miro el culebrón de Miss Christine, <i>As the World Turns</i> , mientras plancho.

Lengua	Página	Texto
EN	303	Her favorite show on the tee-vee is <i>My Favorite Martian</i> .
NL	331	Haar lievelingsprogramma op teevee is <i>My Favorite Martian</i> .
ES	379	Su programa preferido de la tele es <i>Mi marciano favorito</i> .

Lengua	Página	Texto
EN	402	"Missus Stein called and said we're going to be on the Dennis James show." " <i>People Will Talk?</i> The tee-vee show?"
NL	436	'Missus Stein heeft gebeld om te vertellen dat we in de show van Dennis James komen.' 'De teevee-show? <i>People Will Talk?</i>
ES	500	-Me ha llamado Miss Stein y dice que vamos a salir en el programa de Dennis James. -¿En <i>People Will Talk?</i> ¿El programa de la tele?